

Санкт-Петербургский государственный университет

Тыщенко Алёна Васильевна

Выпускная квалификационная работа

**Особенности перевода «волшебной» лексики на русский язык (на
материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5799. «Дискурс и вариативность
английского языка»

Профиль «Дискурс и вариативность английского языка»

Научный руководитель:

Старший преподаватель,
Кафедра английской филологии
и лингвокультурологии
Рыженкова Анна Александровна

Рецензент:

доцент, Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Брянский
государственный университет имени
академика И.Г.Петровского»
Николаенко Елена Михайловна

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. Теоретические аспекты изучения, системного описания и перевода «волшебной» лексики	10
1.1. Понятие «волшебная» лексика. «Волшебная» лексика, история изучения в лингвистике и литературе	10
1.2. Понятие лексико-семантического поля (ЛСП) в лингвистике	12
1.3. Понятие художественного перевода и требования к нему	15
1.4. Особенности языка Джоан Роулинг	17
1.5. Основные трудности художественного перевода	20
1.6. Основной терминологический аппарат исследования	24
1.6.1. Понятия «переводческая эквивалентность» и «адекватность».....	24
1.6.2. Способы перевода ВЛ	26
1.6.3. Приемы перевода ВЛ	28
1.6.4. Переводческие трансформации.....	30
Выводы по Главе 1	33
ГЛАВА II. Системное описание волшебной лексики в романах о Гарри Поттере	35
2.1. Тематическая классификация «волшебной» лексики.....	35
2.2. Частеречная классификация «волшебной» лексики	42
2.3. Морфологическая классификация «волшебной» лексики.....	44
Выводы по Главе 2	46
ГЛАВА III. Закономерности перевода «волшебной» лексики в романах о Гарри Поттере	48
3.1 Анализ переводческих стратегий в процессе передачи волшебной лексики на русский язык.....	48
Выводы по Главе 3	71
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	75

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	79
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	80
Приложение 1. Таблица примеров ВЛ в контексте оригинала и двух переводов	89
Приложение 2. Таблица примеров ВЛ с переводами Росмэн и М.Спивак.....	94

Введение

Исследование «Особенности перевода «волшебной» лексики на русский язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж.Роулинг)» посвящено специфике перевода волшебной лексики в художественном тексте. Феномен «волшебная лексика» встречается в фантазийном дискурсе в детской литературе и литературе для взрослых. В работе планируется рассмотреть понятие «волшебная лексика» на материале романов о Гарри Поттере, выявив особенности волшебной лексики у Дж.Роулинг.

На сегодняшний день книги о Гарри Поттере изучаются различными специалистами. Уже на протяжении двух десятков лет все семь книг считаются объектом детального исследования лингвистов, переводоведов, литературоведов. Именно «волшебная» лексика является одной из причин привлекательности этой серии книг, однако на сегодняшний день эта тема недостаточно изучена, тем самым вызывает интерес. Дж. Роулинг создала волшебный мир, неотъемлемой частью которого является уникальная «волшебная» лексика, например, *Quiddich* (квидич), *Muggle* (магл), *Hogwarts* (квотстраж) и другие. В настоящее время существует несколько переводов романа, наиболее популярными из которых являются переводы, выполненные в издательстве РОСМЭН и перевод М. Спивак, которые и станут предметом анализа в работе. Для исследователя большой интерес представляет как сама «волшебная» лексика, так и изучение, анализ и сравнение переводов этой лексики на русский язык.

Актуальность настоящей исследовательской работы можно объяснить тем, что литература по всему миру как особое направление стремительно и динамично развивается, на фоне чего по объективным причинам необходимыми становятся поиск и применение стратегий перевода, которые могли бы быть использованы при работе с так называемыми авторскими новообразованиями, характерными для жанра фэнтези.

Направление исследования перспективно, потому что волшебная лексика во множестве англоязычных произведений, созданных в жанре фэнтези, занимает особое место. Сами же произведения пользуются спросом у читателей. Отметить следует и то, что вопросы, касающиеся выбранной темы, редко поднимаются современными учеными и исследователями. Также подчеркнем, что роль «волшебной» лексики важна с точки зрения межкультурной коммуникации.

Помимо всего прочего, актуальность исследования можно объяснить аспектами глобализации и распространением иностранных языков. В таких условиях читатель становится способным оценивать качество оригинального текста и переводческой интерпретации.

Цель данной работы – изучение семантических, морфологических, структурных и лингвокультурологических особенностей ВЛ, а также анализ особенностей переводов ВЛ в романах Дж. Роулинг о ГП на русский язык, выполненных М. Спивак и переводчиками издательства РОСМЭН, и выявление закономерностей передачи ВЛ средствами русского языка.

Исследование предполагает решение следующих **задач**:

- уточнить понятие «волшебной» лексики, изучив теоретическую литературу по данной тематике;
- выявить примеры «волшебной» лексики в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере и классифицировать эти примеры, изучить имеющиеся классификации и дополнить их;
- проанализировать переводы издательства РОСМЭН и М. Спивак на русский язык с учетом их эквивалентности оригинальному тексту;
- выявить трудности, связанные с переводом ВЛ на русский язык;
- определить основные приемы перевода, используемые для передачи «волшебной» лексики, выявить наиболее адекватные переводческие решения;
- определить закономерности передачи ВЛ на русский язык.

Проблема перевода волшебной лексики еще недостаточно изучена. Анализ материала предоставит научные данные в области переводоведения.

Итак, **научная новизна** исследования обуславливается тем, что в нем:

- впервые обобщен взгляд на понятие «волшебная лексика» и учтены структурные, семантические и функционально-прагматические подходы;
- рассмотрены и проанализированы существующие классификации волшебной лексики Дж. К. Роулинг в соответствии с их тематической принадлежностью, морфологической и частеречной классификациями;
- выявлены основные способы и приемы перевода «волшебной» лексики на русский язык.

Объектом исследования выступает «волшебная» лексика в текстах произведения о Гарри Поттере Дж. Роулинг, а также ее переводы на русский язык.

Предметом исследования выступает специфика (языковые и культурные особенности) «волшебной» лексики Дж. Роулинг и способы перевода ВЛ на русский язык.

Теоретико-методологическую основу исследования составили труды ведущих отечественных и зарубежных ученых: Арутюновой Н.Д., Бахтина Л.Г., Васильева, И.Е.; Казарина, Ю.В., Гронской О.Н., Караулова Ю.Н., Комиссарова В.Н, Любимова Н.М., Рецкера Я.И., Богданова А.К., Болотновой Н.С., Вежбицкой А., Ветловской В.Е., Добровой С.И., Ереминой В.И., Зализняка А.А., Кухаренко В.А., Кэмпбелла Дж., Лихачёва Д.С., Лотмана Ю.М., Масловой В.А., Мелетинского Е.М., Неклюдова С.Ю., Новик Е.С., Сегала Д.М., Неелова Е.М., Проппа В.Я., Стеблин-Каменского М.И., Бархударова С.Г., Галеевой Н.Л., Казаковой Т.А., Любимова Н.М., Малаховской А.Н., Сорокина Ю.А. и другие.

Методами исследования являются:

1. описательный метод;
2. лингвокультурологический метод;
3. лексико-семантический метод;
4. метод целенаправленной выборки;
5. метод сплошной выборки;

6. метод лингвистического описания;

7. метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Обработка данных проводится на основе выборки и контент-анализа волшебной лексики. При сравнительно-сопоставительном анализе можно выделить особенности новообразований и способы их передачи на русский язык при переводе.

Теоретическая значимость работы определяется кругом поставленных проблем: формулировка основного понятия «волшебной» лексики, изучение ее в лингвистике и литературе, анализ теории перевода и переводческих приемов и трансформаций, а также способы перевода «волшебной» лексики.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что результаты исследования могут в дальнейшем быть полезны в лекционных и практических курсах по стилистике, лексикологии, языкознанию, межкультурной коммуникации, теории перевода, а также в спецкурсах и семинарах, посвященных английской литературе. Также результаты исследования могут применяться в процессе практического изучения английского и русского языков, возможно использование в различных курсах, которые связаны с лингвистическими особенностями текстов.

Материалом исследования являются тексты семи книг о Гарри Поттере Дж. Роулинг и их переводы, сделанные в издательстве РОСМЭН, и переводчицей М.Спивак.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во введении определяются актуальность темы, объект и предмет исследования, цель и задачи, основные методы исследования и его материал, теоретико-методологическая база, обосновываются теоретическая и практическая значимость исследовательской работы.

В первом разделе «Теоретические аспекты изучения, системного описания и перевода «волшебной» лексики» рассматривается понятие «волшебной» лексики и история ее изучения в литературе, а также теории

перевода, переводческие трансформации, понятие лексико-семантического поля (ЛСП) в лингвистике, понятие художественного перевода и требования к нему, особенности языка Джоан Роулинг, способы воссоздания некоторых лексических и стилистических особенностей «волшебной» лексики.

Во втором разделе «Системное описание волшебной лексики в романах о Гарри Поттере» проводится анализ примеров волшебной лексики и приводятся их классификации.

В третьем разделе «Закономерности перевода «волшебной» лексики в романах о Гарри Поттере на русский язык» проводится анализ и сравнение переводов «волшебной» лексики, выполненных в издательстве РОСМЭН и М. Спивак в рамках художественного дискурса.

В заключении подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы.

Положения, выносимые на защиту:

1. «Волшебная» лексика представляет собой особый пласт лексики, который 1) используется для обозначения предметов или явлений, наделенных волшебными свойствами; 2) используется для придания волшебных свойств словам, обозначающим реальные предметы или объекты; 3) встречается чаще всего в жанрах фэнтези, волшебных сказках и мифах.

2. Трудности при передаче ВЛ вызывают лингвистические (*словотворчество, игра слов, преобразование фразеологических единиц, фонетические приемы*) и лингвокультурологические трудности (безэквивалентная лексика, ВЛ, называющая мифологических существ, которые принадлежат к различным мифологическим традициям и ВЛ, вызывающая различные ассоциации у представителей разных культур). Решение указанных переводческих проблем связано с выбором переводческих стратегий.

3. Преодоление указанных выше трудностей осуществляется посредством грамотного и осмысленного подхода к переводу. Переводчику необходимо отразить индивидуальность и стиль автора, воспроизвести

стилистические особенности подлинного текста, предоставить перевод, который будет эквивалентным оригиналу, а также эквивалентно передать функции текста, его содержание и языковые конструкции.

4. Передача «волшебной» лексики осуществляется при помощи различных способов и приемов перевода. Лексические приемы характерные для передачи ВЛ включают в себя 6 составляющих (транскрипция, транслитерация, калькирование, смешанный перевод, аналог, традиционное соответствие). Наиболее типичными являются калькирование, транскрибирование и транслитерация. Калькирование применяется при создании осмысленной единицы в переводном тексте с сохранением элементов формы и функции исходной единицы. Транскрипция применяется при передаче имен собственных, географических названий и названий терминов и т.д. Транслитерация чаще всего используется для передачи буквенного состава слова.

5. При передаче ВЛ важно передать адекватность и эквивалентность текста. Перевод считается эквивалентным, когда выражена максимальная лингвистическая близость переводного текста к оригиналу. Характеристикой адекватного перевода считается сохранение содержания оригинала.

Глава I. Теоретические аспекты изучения, системного описания и перевода «волшебной» лексики

1.1. Понятие «волшебная» лексика. «Волшебная» лексика, история изучения в лингвистике и литературе.

«Волшебную» лексику можно рассматривать в рамках семантического поля, которое объединяет слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак – «волшебство».

Волшебная лексика (ВЛ) представляет собой совокупность слов, фраз, описывающих фантастическую реальность, предметы и явления в ней, существ. В структуру ее принято включать также наименьшие единицы языка, конструкции, применяемые для обозначения реальных объектов, субъектов, наделенных волшебными свойствами, не являющимися характерными для объективной реальности, не присущими им в действительности. Следует отметить, что фантастическая реальность – это уникальный мир. В нем «живут» волшебники, действующие таким образом, что каждый акт их активности можно описать не иначе как обладающий чудодейственной силой. Все персонажи волшебного мира используют особые предметы, наделенные необыкновенными свойствами [26].

ВЛ чаще всего встречается в таких жанрах, как фэнтези, фантастика, сказка. Такие произведения наполнены множеством вымышленных реалий и неологизмов, обозначающих предметы, несуществующие в реальном мире.

Авторы данных произведений создают новые волшебные миры, которые описываются при помощи особой лексики; персонажи таких книг могут разговаривать на несуществующих языках, пользоваться волшебными предметами и встречать существ, которых нет в реальности.

Писатели фэнтези, как и писатели-фантасты, создают новые слова для передачи образов, когда не могут найти подходящий эквивалент среди единиц языка. Создавая новую лексику, автор пользуется уже существующими

моделями словообразования из разных языков. Более того, такие слова не входят в общий словарный запас и существуют только в определенном контексте.

ВЛ не всегда является результатом интеллектуального творчества автора. По данной причине в определении понятия необходимо указывать не только на вымышленных персонажей или объектов, но и на объективно не существующие, вымышленные свойства, функции и характеристики персонажей или объектов [26].

1.2. Понятие лексико-семантического поля (ЛСП) в лингвистике

Проблема лексико-семантического поля, если рассматривать ее в качестве объекта сравнительной типологии, что следует отметить, требует особого внимания. Поле это, согласно мнениям большинства современных филологов (Ю.М. Лотмана, О. Духачек, Г. С. Щура, Й. Трира, В. Порциг и другие), представлено совокупностью лексем, необходимых для обозначения тех или иных понятий, включающих отдельные речевые единицы, представляющих разные части речи [32].

В современной лингвистике существует множество концепций и подходов к изучению и анализу понятия «лексико-семантическое поле» (ЛСП). Впервые его употребил Г. Ипсен в первой половине XX века. Он предложил рассматривать понятие в качестве совокупности наименьших речевых единиц языка, характеризующихся единством значения.

Отметим другое примечательное мнение О. Духачек. Он предлагал рассматривать лексико-семантическое поле в качестве совокупности наименьших речевых единиц, связанных друг с другом и строго определенных наличием взаимных отношений, при этом образующих структуру [33].

Г. С. Щур внес особый вклад в научную разработку рассматриваемой проблемы. Он придерживался мнения, что наиболее распространенные речевые конструкции с единицей «поле» в лингвистике как группа включают в себя такие слова и сочетания: «морфемный»; «функционально-семантический»; «фонемный» и другие [37].

Следует особо отметить, что лексико-семантическое поле как понятие в общем смысле является широким. В его рамках переплетаются проблемы раздела лингвистики, изучающего лексику. Они связаны с синонимией, антонимией и другими типами семантических отношений в языке. Решение всех без исключения задач, прямо или косвенно касающихся лексико-семантического поля, буквально открывает возможность оценивать и анализировать все указанные и другие задачи по-новому [3].

Примечательным видится мнение В. Г. Адмони. Он, анализируя термин «поле», выделил некоторые его характеристики и смог с опорой на них оправдать перенос в языкознание заимствования из точных наук. Речь, в первую очередь, об определении поля как такового в физике и о «приложении» советским ученым основных его аспектов к науке, изучающей языки [1].

Первые попытки внедрения категории «семантическое поле» в языковедение были предприняты учеными при подготовке идеографических словарей. Ярким примером следует считать *Thesaurus of English Words and Phrases*. Составитель – знаменитый П. М. Роже. Опубликована его работа была в середине XIX века.

Следует отметить, что в любом из полей принято традиционно выделять такие элементы: центр (ядро) и периферия. «Центр» образовано наименьшими речевыми единицами. Особенность периферии – совпадение признака интеграции с понятием, которому традиционно отводится особое место в смысловой структуре. Периферия же в данном контексте может быть представлена знаками. Интеграционный признак их является второстепенным. Во множестве случаев, что интересно и вместе с тем парадоксально, четко разделить ядро и периферию поля сложно, а порой и практически невозможно [28].

Поле семантики может включать в себя исключительно лексические единицы, то есть наименьшие речевые (слова), а также их сочетания. От наличия этих единиц и вариативности значений их сочетаний и происходит понятие «лексико-семантическое поле».

Поле в данном контексте может быть определено в качестве набора наименьших единиц языка, обладающих семантическими признаками. Предполагается при этом наличие групп синонимов, идеографических и других элементов. При этом каждая совокупность последних может рассматриваться обособленно как отдельное поле.

Первая типология, посвященная семантическим полям, появилась в начале XX века (1910 год). Ее автором является Р. Мейер. Заслуги ученого

сводятся не только к разработке типологии, но и к тому, что он смог связать полевой подход с компонентной методикой анализа через так называемые дифференциальные факторы. Следует отметить, что работа Р. Мейера не имеет основы в виде формальной теоретической базы. Он придерживался мнения, согласно которому элементы единого поля приходят в упорядоченное состояние после возникновения определенного семантического признака. Последний здесь – это дифференцирующий фактор.

Следует отметить, что в совокупности все семантические признаки можно описать наличием языкового характера. Они буквально извлекаются из самого языка.

Р. Мейер рассматривал семантические поля в качестве условных систем значений и выделял несколько типов последних. Это:

1. Естественные системы, например, наименования видов флоры, фауны.
2. Искусственные, например, названия отдельных механизмов или устройств.
3. Наполовину искусственные. В такие системы входят термины, почти что профессиональные (используемые охотниками, рыбаками и не только).

Е. И. Зиновьевой отмечено, что все многообразие подходов в части применения теории поля в лингвистических исследованиях позволяет говорить о продуктивности, а также о наличии массы перспектив дальнейшего развития ее основных принципов. Метод поля достаточно важен в контексте комплексного изучения языка в аспектах культуры и функционирования его в ее рамках.

Так, можно говорить, что лексико-семантическое поле является уникальным системообразующим компонентом языка и речи, обладающим характерными особенностями, например, своеобразной структурой. Все элементы его связаны простыми и сложными отношениями.

1.3. Понятие художественного перевода и требования к нему

Перевод принято рассматривать в качестве процесса, направленного на преобразование информации, представленной на одном языке, таким образом, чтобы она стала понятной на другом. Особо следует отметить художественную форму. В таком случае перевод во многом зависит от особенностей конкретного текста.

Перевод художественного произведения предполагает, что переводчик принимает все соответствующие процессу функции, а вместе с тем становится соавтором. Специалист должен обладать определенными навыками и знаниями. Важной является способность переводчика к творческому поиску и сохранению индивидуальности переводимого художественного текста [4].

Следует отметить, что художественный перевод требует осмысления текста. Мало просто перевести слова, фразы, предложения: необходимым является понимание структурных аспектов произведения. Без этого раскрыть тематическое содержание практически невозможно. Переводчику необходимо подходить к осмыслению основной и второстепенных идей, а также эстетической значимости произведения.

Примечательным видится мнение Т.А. Казаковой: художественный перевод следует рассматривать в качестве особого направления переводческой деятельности, которое связано помимо всего прочего и в первую очередь с необходимостью творчества.

Любой художественный текст обладает множеством функций. Коммуникативная обеспечивает условную связь между автором и читателем; когнитивная функция обеспечивает узнавание и познание художественной реальности во всех аспектах. Специфика художественных текстов проявляется в их эстетическом влиянии на читателя [4].

С опорой на работы упомянутых авторов и предложенные ими подходы можно выделить ключевые требования, которым должен соответствовать художественный перевод.

- Точность. Переводчик обязан передать в максимально полном объеме все идеи, предложенные автором произведения. При этом он должен стремиться к сохранению всех ключевых моментов, нюансов и оттенков высказываний. Не допускается «вольноедумие», то есть дополнения и пояснения. Это может привести к искажению оригинала;

- Краткость. Многословие и «расплывчатость» мысли, если они являются отступлением от переводимого текста, не являются допустимыми;

- Ясность. Стремясь к точности и краткости, переводчик не должен допускать утраты текстом этого качества (ясности). Переведенное произведение должно быть легким и простым для понимания;

- Литературность. Перевод должен в полной мере соответствовать литературным нормам переводящего языка [16].

Можно говорить, таким образом, что перевод художественного текста является трудоемким процессом и при этом предполагает знание специалистом как минимум двух языков, владение ими в совершенстве. Важным следует считать понимание переводчиком культуры, менталитета и морали, этики, свойственных жителям другой страны. Только так можно обеспечить соответствие текста перевода тексту оригинала.

1.4. Особенности языка Джоан Роулинг

Авторский стиль, который иногда называют индивидуальным, следует рассматривать в качестве одного из важнейших компонентов творчества писателя. Стиль тесно связан с мировоззрением последнего, со всеми аспектами индивидуальности. Обычно авторский стиль рассматривается не только как речевые особенности произведения, но и как особый подход к представлению темы, проблематики – всего, что характерно для конкретного произведения.

С опорой на художественный замысел автор осознанно подходит ко всем операциям от выбора слов и речевых конструкций до их оформления. Он придает им эстетическую, этическую значимость, обеспечивает образительность в определенном, строго установленном контексте.

Настоящее исследование нацелено на анализ ВЛ британской писательницы Дж. К. Роулинг.

Примечательной следует считать работу Дж. К. Роулинг над серией романов, посвященных приключениям Гарри Поттера. Они интересны своей индивидуальностью и особенностью жанра в целом. Писательница смогла удивительным образом объединить аспекты реального и волшебного миров. В указанной серии можно найти множество примеров уникального сочетания действительности и вымысла. Объяснить ее уникальность можно и тем, что автор выбрал интересный жанровый подход: Дж. К. Роулинг успешно сочетает сказку с мифом, детективом и даже фольклором.

Внимания заслуживает тот факт, что в творчестве Дж. К. Роулинг можно найти множество символов. Символичны имена героев, названия мест и др. Все образы продуманы, связаны с характерными особенностями персонажей.

Произведения писательницы по своим жанровым и стилистическим особенностям близки к сказке или фантастике: серия книг о ГП представляет собой вымышленный сказочный мир. В книгах о Гарри Поттере много волшебных реалий, переплетающихся с аспектами современного мира с его

насыщенными открытиями в науке и технике. Своеобразие серии состоит в сочетании жанров. При этом каждая из книг о приключениях Гарри Поттера написана простым, понятным и увлекательным языком. Автор использует множество неологизмов.

Отметить следует и то, что в книгах писательницы часто встречаются авторские метафоры, уникальные и порой выдающиеся графические, орфографические приемы. Все они в совокупности формируют основу идиостиля Дж. К. Роулинг, придавая привлекательность ее творчеству.

Итак, язык Джоан Роулинг обладает рядом особенностей:

- 1) символизм,
- 2) лексическими и стилистическими особенностями (например, иноязычными вкраплениями, игрой слов, метафорами, заимствованиями, окказионализмами, анаграммами, стихами, загадками, песенками);
- 3) синтаксическими особенностями;
- 4) графическими особенностями (капитуляцией, курсивом, дефисом, многоточием);
- 5) орфографическими особенностями (нерасчлененным речевым потоком, орфографическими аномалиями).

Рассмотрим наиболее интересные особенности авторского стиля Дж. К. Роулинг. Выделим отдельные примеры использования стилистических и лексических приемов.

Авторские неологизмы охватывают следующие группы:

- заклинания (Avada Kedavra, Alohomora, PeskipiksiPesteromi, Riddikulus, Waddiwasi и другие);
- зелья (Felix Felicis, BlemishBlitzer, BurningBitterrootBalm, Magi-More, PomponPotion, PepperupPotion, etc и входящие в их состав ингредиенты: Bubotuberpus, Chizpurflecarapace, Haliwinkles, Soporphorousbean и другие);

- еда и напитки, игры, денежные единицы (Fizzing Whizzbees, Hufflepuff, Hogwarts, Knut, Probity Probe, Snitch, Quidditch, Ton-Tongue Toffee, U-No-Poo, Weasleys' Wild-fire Whiz-Bangs и другие);

- волшебные существа (Chizpurfle, Fwooper, Hoo-hoo, Pygmy Puff, squib, Swedish Short-Snout и другие).

Это лишь несколько примеров из книг Дж. Роулинг: все ее творчество, особенно созданная ею вселенная Гарри Поттера, пронизано уникальностью.

Автор в лексике персонажей применяет сочетание усиления фонетической выразительности и ассонанса (пример – Avada Kedavra). Интересно и то, что писательница по-особому подходит к созданию ритмики используемых окказионализмов.

Дисциплины, учебники, предметы быта – все это носит авторский характер. Благодаря созданию принципиально новых лексических единиц стиль Дж. К. Роулинг во всех смыслах претендует на звание уникального [9].

1.5. Основные трудности художественного перевода

Сложности литературного перевода можно объяснить наличием особого смысла у каждого слова. Задача переводчика не сводится к механическому переводу, но предполагает воссоздание смысла текста. Сложность объясняется, в первую очередь, стремлением обеспечить максимальную адаптацию к родному для специалиста языку. Объяснить некоторые трудности перевода можно также культурными и мировоззренческими отличиями.

В нашем исследовании поднимается проблема перевода ВЛ на русский язык. Так как данный лексический пласт также представляет ряд трудностей для переводчиков, стоит обратиться к статье Рыженковой А.А. «Трудности перевода «волшебной» лексики на русский язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг)». В статье выделяются следующие трудности ВЛ при переводе с английского языка на русский:

1) Лингвистические трудности, к которым относятся: словотворчество, игра слов, фонетические приемы и преобразование фразеологических единиц.

2) Лингвокультурологические трудности, к которым относятся: безэквивалентная лексика, ВЛ, называющая мифологических существ, которые принадлежат к различным мифологическим традициям и ВЛ, вызывающая различные ассоциации у представителей разных культур [26].

Переводчик художественных произведений часто является соавтором. Художественный перевод предполагает творчество: специалист должен владеть приемами художественной выразительности. Для создания эквивалентного конечного текста на языке перевода крайне важно уметь интерпретировать образы, передавать игру слов. В процессе перевода художественного текста специалист должен учитывать культурные особенности и обычаи, характерные для представителей другой языковой группы. От этого во многом зависит соответствие перевода исходному смыслу, корректность восприятия его читателями другой языковой группы.

В процессе переводческой деятельности специалист передает исходный текст. Смысл и прагматику текста важно сохранить посредством языковых средств другого языка. В результате образуется своего рода переводческая картина мира.

У переводчика вызывают трудности передать данную лексику и не потерять ее особые морфологические, экспрессивные, эмотивные и ассоциативные свойства. Названия волшебных предметов, существ, заклинаний и растений – это все ВЛ, которая ярко отмечена авторским словотворчеством.

Еще одной проблемой перевода сегодня принято считать объективную невозможность сохранения и передачи в полной мере лингвистических, культурных и логических компонентов исходного текста. Методологические основы лингвистики в настоящем четко переданы А. Мейе: отмечено, что понимание языка не является возможным в условиях отсутствия представлений о том, как живет народ, говорящий на нем.

В книгах о Гарри Поттере встречается ВЛ, заимствованная из мифологий, фольклора разных стран: Hags, Grims, hippogriffs, Pixies, witches, Wood Nymphs, Imp, trolls, Kappas, chimaeras, centaurs, dragons, unicorns, giants, banshee, leprechauns, house-elves и другие.

Также Дж. Роулинг создает свою мифологию (Salamanders, dementors, flobberworms, thestrals, Hippocampus, nargles и др.).

Любая воспринимаемая информация, в первую очередь, связана именно с культурными аспектами жизнедеятельности человека, а также с его реальным опытом. Отношение исходного текста к переводному следует рассматривать не только в межъязыковых аспектах, но и в культурных. Культура – это «генератор» смыслов. Передача культурных смыслов требует грамотного и осмысленного подхода к переводу.

С опорой на основные принципы лингвистической культурологической модели перевода можно говорить, что исходный текст – результат работы автора, нацеленной на определенную языковую общность. Его можно описать

наличием определенных фоновых значений, «отпечатков» исключительно национального характера и не только. Посредством текстов автор может добиваться репрезентации содержания, формы, специфики определенных знаний, при этом авторский текст базируется на принятых в рамках той или иной общности правилах морали, нравственности [21].

Переводчик с опорой на исходный текст создает новый. Он опирается не только на правила и принципы жизнедеятельности носителей другого языка, но и на местные, национальные особенности. Важной в данном контексте является эквивалентная передача функций текста, его содержания, и языковых конструкций. При этом необходимо принимать во внимание разные фоновые знания, которыми обладают представители разных культурных общностей.

Выделим некоторые проблемы художественного текста лингвистического характера, которые встречались в практической части. Они связаны:

- с авторскими неологизмами. Их передача должна осуществляться по принципам модели словообразования, принятой в исходном языке. Важным и необходимым является стремление переводчика к тому, чтобы сохранить семантические аспекты наименьших речевых единиц языка и конструкций, стиль;

- с фонетическими, лексическими и другими повторами. Передача их в условно идеальном случае должна осуществляться переводчиком с опорой на необходимость сохранения всех компонентов на языковом уровне;

- с игрой слов. Она основана на многозначности отдельных наименьших речевых единиц. Порой стремление сохранить игру слов оправдано и целесообразно, посредством этого обеспечивается сохранение смысла текста, однако иногда передача ее объективно не является возможной, потому как, например, не представляется реализуемой адекватная действительности замена;

- с так называемыми говорящими именами и топонимами. Их адекватная действительности передача возможна при условии, что сохранена семантика.

Следует отметить мнение И. С. Алексеевой. Она полагает, что все решения, используемые переводчиком при работе с художественными текстами, должны приниматься с опорой на контекст произведения. Однако ей же сделано допущение, согласно которому перевод вне контекстуальных аспектов является возможным, но в исключительно редких случаях и посредством однозначных эквивалентов [22].

Некоторые художественные тексты, созданные, скажем, 5-10 или более лет назад, живут сегодня и будут жить достаточно долго. При этом они являются носителями информации, касающейся той или иной эпохи. Это приводит к дополнительным задачам, с которыми сталкивается переводчик. Они связаны с необходимостью передачи:

- временной дистанции;
- аспектов конкретного направления;
- индивидуальности автора.

Можно говорить, таким образом, что в любом из вероятных случаев перевод должен:

- влиять на читателя так же, как повлиял бы исходный текст;
- являться отражением индивидуальности и стиля автора;
- быть эквивалентом оригиналу по критерию «насыщенность выразительными средствами»;
- выражать связь формы и содержания;
- сохранять и нести в себе особенности художественного, исторического характера;
- воспроизводить стилистические особенности подлинного текста;
- быть эквивалентным оригиналу по критерию «выражение мыслей автора»;
- вызывать ассоциации, какие были бы спровоцированы чтением оригинального произведения.

1.6. Основной терминологический аппарат исследования

1.6.1. Понятия «переводческая эквивалентность» и «адекватность»

Исследователи предлагают отличающиеся друг от друга подходы к соотнесению представленных понятий. Однако чаще всего на практике встречается попытка выделить лишь одно, поставить акцент и сделать основополагающим в контексте оценки перевода. Вопреки этому, что интересно, адекватность исходному тексту и эквивалентность не стоит ни обособлять, ни отождествлять. Несмотря на то, что эти два термина зависят друг от друга, о единстве смысла говорить нецелесообразно.

Термин «эквивалентность» принято употреблять, когда дело касается схожести текстов. При этом адекватность исходному тексту рассматривается как критерий установления качества конкретного решения, принятого переводчиком в процессе перевода, по отношению к исходному тексту. Если страдает адекватность перевода исходному тексту, это отражается на эквивалентности. То же справедливо и в обратном направлении.

Эквивалентность можно рассматривать в качестве одного из центральных терминов в теории перевода. Однако единого подхода к определению его сути и содержания пока нет. Встречаются случаи применения термина как синонима слову «адекватность», что не является верным.

В. Н. Комиссаров полагает, что эквивалентность представляет собой выражение максимальной лингвистической близости переводного текста к оригинальному [15].

В настоящей работе использованы принципы и положения теории В. Колера, который выделил 5 типов эквивалентности.

1. Денотативная. Предполагается связь с аспектами лингвистического содержания текста.

2. Коннотативная. Нередко ее называют стилистической. коннотативная эквивалентность связана с выбором единиц лексики. Это справедливо и для слов, являющихся синонимами.

3. Текстуально нормативная. Означает соблюдение норм перевода. Переводчикам следует переводить с опорой на научный, публицистический или какой-либо другой стиль.

4. Коммуникативная. Ее также называют прагматической. Предполагается направленность на взаимодействие с читателем через текст, а также воспроизведение эффекта, который был бы достигнут при условии знакомства читателя с оригиналом.

5. Формальная. Она связана, в первую очередь, с сохранностью особенностей оригинального текста: игры слов, каламбура, авторского оформления речи главных героев и не только.

Подход В. Колера удобен с точки зрения анализа результата перевода.

Теперь следует обратиться к термину «адекватность». Многие исследователи склонны занимать позицию, в рамках которой ключевой характеристикой является критерий «сохранение содержания оригинала». При этом предполагается приоритет коммуникации. Ряд ученых выделяет отдельные типы адекватности перевода исходному тексту, с опорой на которые можно проводить комплексную оценку переведенного произведения.

Рассмотрим теорию Ю. В. Ванникова. Она основана преимущественно на отражении смысла оригинала в переводном тексте. Автор обоснованно предполагает, что переводчик в обязательном порядке должен учитывать особенности содержания и его сходство со стилистическими аспектами языка в переведенном варианте. С опорой на теорию ученого можно выделить следующие 4 типа адекватности исходному тексту.

1. Информационная: переводной текст отражает действительность и передает читателю информацию, содержащуюся в оригинале.

2. Оценочная: формирует краткосрочные взгляды и убеждения читателя. Так же, как и в первом случае, предполагается соответствие.

3. Предписывающая. речь о побуждаемой модели поведения. Соответствие переводного текста оригиналу обязательно.

4. Систематизирующая: она организует полученную читателем информацию, оформляет ее в системный вид.

Интересным видится мнение В. В. Сдобникова. Он предложил выделять разные формы соотношения проанализированных терминов. При выделении их он опирался на критерии «жанр», «стиль», «лингвистические особенности» и другие. Отметим то, что эквивалентность может быть представлена в каждом конкретном случае в «автономной» форме, отличающейся от прочих. В. В. Сдобников отмечает, что по данной причине лингвистическая схожесть может отличаться у оригинала и переводного текста [27].

Также ученым отмечено, что перевод или является адекватным исходному тексту, или же нет.

Таким образом, термин «эквивалентность» часто рассматривается учеными и исследователями в качестве смысловой совокупности аспектов оригинала и переводного текста. Предполагается, что имеется нацеленность автора на результат так, чтобы обнаруживалось соответствие оригиналу. Важно при этом понимать, что адекватность перевода исходному тексту в случае ее достижения выполняет функцию коммуникации. Эквивалентность же является своего рода «обобщением», предполагающим соответствие одного другому.

1.6.2. Способы перевода

Способ перевода – это система переводческих операций, направленная на достижение конкретной цели переводческой деятельности. Такая система операций является объективно существующей закономерностью, отражающей особенности речемыслительной деятельности переводчика [12].

Переход от языка к языку с целью выразить сформулированную мысль, обозначить ее, сделать на ней акцент – не такой сложный, как кажется. Однако сделать это возможно лишь посредством ряда способов. Вот они:

1. Частичный;
2. Функциональный;
3. Полный;
4. Выборочный;
5. Семантический;
6. Коммуникативно-прагматический;
7. Буквальный.

В процессе перевода специалист помимо всего прочего должен выбирать оптимальный способ. Это необходимо для обеспечения определенной меры упорядоченности данных и информации. Для начала специалисту требуется определить, какой вид произведения является подходящим с точки зрения переводящей культуры: полный или частичный. Речь о следующем: переводчик может сделать выбор либо в пользу перевода полностью, либо в формате реферата, однако последнее как термин (или понятие) не является адекватным аспектам переводческой деятельности [12].

В процессе выбора способа перевода специалист должен понимать, что отдать предпочтение какому-либо «чистому» – значит усложнить задачу. Дело в том, что такой условный подход применяется на практике редко. Оптимальный во всех смыслах вариант – сочетание разных способов. При этом один обязательно должен быть ведущим, прочие – условно побочными, сопутствующими.

Видится целесообразным на данном этапе учет способа передачи лексической единицы автором, а также понимание переводчиком средств, используемых им. Это буквально позволяет точно и полно донести до читателя содержание текста в аспектах семантики и коннотативных особенностях [12].

Можно говорить, что отсутствие в языке перевода эквивалентов лексическим единицам в структуре иного языка не позволяет утверждать, что

имеет место невозможность перевода. Переводчик может использовать множество способов для достаточно точной передачи значений наименьших единиц языка и их связок.

1.6.3. Приемы перевода

В самом общем и простом смысле прием перевода – это операция, нацеленная на преодоление определенной проблемы. При этом предполагается однотипность осуществляемых в рамках конкретного приема действий переводчика. Благодаря использованию того или иного подхода можно решить какую-то конкретную частную задачу, при этом предполагается возможность справиться с имеющейся проблемой. Приемы перевода зависят от применяемого способа [12].

Не следует путать термины «прием» и «способ» в контексте перевода. Дело в том, что способ – это в первую очередь психологическая операция, необходимая для перехода от языка к языку. Непосредственно прием здесь – это дополнительное действие, необходимость в части совершения которого обусловлена объективными причинами – трудностями.

В процессе определения единиц перевода требуются специальные приемы преобразования: лексические, грамматические и стилистические [12].

Группа лексических приемов включает в себя 6 «составляющих». Они следующие:

1. Транскрипция. Предполагается воссоздание конкретной единицы по минимальным смысловозначительным элементам, при этом используются те, что характерны для переводящего языка. Речь о фонетической имитации. Исходные единицы воссоздаются на языке перевода, приспособляются к особенностям языка, являющегося родным для переводчика.

2. Транслитерация. Это формальное воссоздание единицы по буквам посредством применения алфавита переводящего языка. Речь о буквенной имитации.

3. Смешанный перевод. Предполагается сочетание первого приема и семантического перевода. Последний иногда называют переводом значения.

4. Калькирование. Это воспроизведение состава фразы, когда отдельные части переводятся посредством приближенных или же соответствующих элементов в языке перевода.

5. Аналогия. Это образование языковой формы по шаблону других языковых форм.

6. Традиционное соответствие. Это соответствия, которые утвердились в широкой коммуникативной сфере до акта перевода.

Каждый из представленных приемов применим, если в исходном тексте имеют место нестандартные единицы на уровне слов. Это, например, имена собственные, характерные для исходной культуры, но не являющиеся такими для той же в переводящем языке.

Отметить следует некоторые грамматические приемы перевода:

1. Полный перевод или частичный. 2. Функциональная замена. 3. Уподобление. 4. Конверсия. 5. Антонимический перевод.

Часто такие приемы используются, когда объект переводческой деятельности – грамматическая структура наименьшей единицы языка или связки (речевой конструкции) в исходном тексте.

Стилистические приемы перевода:

1. Полный перевод.
2. Добавление или опущение.
3. Замена.
4. Преобразование структуры.
5. Традиционное соответствие.
6. Параллельное именование метафорической основы.

Данная группа приемов используется часто тогда, когда объектом деятельности переводчика являются стилистически отмененные единицы исходного произведения. Некоторые могут не поддаваться переводу, другие требуют существенных преобразований. Наиболее распространенная форма

здесь – метафора. В английском языке она достаточно часто представляется в аспектах игры, включает в себя образ, а также иронический оттенок.

Выбор в пользу того или иного приема зависит от установленных переводчиком особенностей, характерных для иноязычного произведения.

Аспекты применения того или иного приема можно привязать к направлению перевода в каждом конкретном случае. Важным видится учет отличий грамматических структур друг от друга.

1.6.4. Переводческие трансформации

Обеспечить адекватность перевода исходному художественному тексту можно посредством переводческих трансформаций. Они востребованы в условиях, когда эквиваленты отсутствуют, а также если нет объективной возможности использовать словарные соответствия.

Обычно указанные трансформации рассматриваются в качестве приемов логического мышления. Посредством их переводчик получает возможность раскрыть значения тех или иных слов с опорой на контекст, найти соответствие на русском языке, избежав обращения к словарю. Можно говорить, таким образом, что в семантических аспектах всякая переводческая трансформация сводится к условной замене единицы словом или словосочетанием другой формы [25].

Вопросы, касающиеся трансформаций, рассматривали В. Н. Комиссаров, Т. А. Казакова, Я. И. Рецкер и другие исследователи. Позиция последнего видится наиболее примечательной: ученый выделил 7 видов переводческих трансформаций: 1. Замена значений. 2. Конкретизация. 3. Генерализация. 4. Развитие смысла, расширение. 5. Использование антонимов. 6. Преобразование. 7. Компенсация смысловой потери [25].

На практике переводческие трансформации обеспечивают достижение предельной адекватности переводного текста оригиналу даже при условии, что дело касается передачи слов или сложных речевых конструкций с

зависимостью, характеризующейся как нестандартная. Предполагается при этом, что переводчик в каждом конкретном случае подходит к решению сопутствующих трансформациям задач индивидуально, избегает клише и шаблонности [13].

С опорой на особенности и характер речевых единиц того или иного языка можно выделить несколько групп переводческих трансформаций. Это, например, лексические, грамматические и другие. Первые представлены такими приемами: транскрибирование; транслитерация; калькирование и др. Вторые включают уподобление, членение предложений, объединение последних, грамматические замены и не только [6].

Отдельно принято выделять смешанные трансформации, то есть такие, которые можно описать и как лексические, и как грамматические. Это, например, импликация, экспликация, компенсация и так далее.

Переводческие трансформации требуют от специалиста способности понимать, когда их применение уместно, а где от него следует отказаться.

Грамотное использование «инструментов», о которых идет речь, обеспечивает экономию времени и позволяет переводчику концентрироваться на решении прочих, при этом не менее важных задач. Однако владение только трансформациями не гарантирует успешности переводческой деятельности. Любой перевод, в первую очередь, требует творческого подхода и нестандартных решений.

Опишем некоторые переводческие трансформации:

1. Транскрипция, транслитерация.
2. Калькирование.
3. Конкретизация предполагает замену наименьшей речевой единицы языка оригинала в широком смысле словом или фразой более узкого значения.
4. Генерализация – это замена единицы с более узким значением словом или фразой в более широком.
5. Членение предложения, объединение. В первом случае предполагается разделение сложного предложения на несколько простых, во

втором же все сводится к преобразованию «набора» из двух или трех самостоятельных конструкций в одну.

6. Грамматическая замена — это преобразование одной единицы в другую, при этом меняется значение. Речь идет о грамматическом значении.

7. Антонимический перевод. Данная трансформация предполагает замену утверждения отрицанием или наоборот.

8. Описательный перевод: лексическая единица заменяется словом или словосочетанием с более полным определением.

9. Компенсация – это передача элементов смысла, которые были утрачены, специальными средствами, например, через дополнение и пояснение.

10. Комментарий – это компенсация смысловых потерь при переводе, комментарий предоставляет дополнительную информацию, которую нельзя добавить в общий переводной текст [6].

Можно говорить, таким образом, что все задачи перевода могут быть решены посредством использования рассмотренных переводческих трансформаций. Следует понимать, что порой объективно непреодолимые отличия между языками приводят к объективной необходимости опущения ряда единиц во время перевода.

Выводы по Главе 1

1. Волшебная лексика (ВЛ) — это слова и фразы, описывающие фантастическую реальность: предметы, явления, существа. В ее структуру входят также существующие объекты, наделенные волшебными свойствами, не являющимися характерными для объективной реальности, не присущими им в действительности.

2. ЛСП это набор лексических единиц, обладающих определенными семантическими признаками. В любом из полей принято традиционно выделять центр (ядро) и периферию.

3. Перевод — это результат, направленный на преобразование информации, представленной на одном языке, чтобы она стала понятной на другом. Существуют некоторые требования к переводу: точность, краткость, ясность, литературность.

4. Авторский стиль — это не только речевые особенности произведения, но и особый подход к представлению темы, проблематики – всего, что характерно для конкретного произведения. Стиль Дж. Роулинг обладает рядом особенностей: символизмом, лексическими, стилистическими, синтаксическими, графическими, орфографическими особенностями.

5. ВЛ представляет ряд трудностей при переводе: лингвистические и лингвокультурологические. Переводчику необходимо понимать культуру, менталитет и мораль, этику, свойственную для жителей другой страны. Преодоление указанных трудностей осуществляется посредством грамотного и осмысленного подхода к переводу.

6. Эквивалентность представляет собой выражение максимальной лингвистической близости переводного текста к оригинальному. Существует пять типов эквивалентности: денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная, коммуникативная, формальная.

Ключевой характеристикой адекватности является критерий «сохранение содержания оригинала». Существуют следующие типы адекватности: информационная, оценочная, предписывающая, систематизирующая.

Способ перевода – это система переводческих операций, направленная на достижение конкретной цели переводческой деятельности. Существуют способы перевода: частичный; функциональный; полный; выборочный; семантический; коммуникативно-прагматический; буквальный.

Прием перевода – это операция, нацеленная на преодоление определенной проблемы. Существуют лексические приемы: транскрипция, транслитерация, смешанный перевод, калькирование, аналогия, традиционное соответствие; грамматические приемы: полный перевод или частичный, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод; стилистические приемы: полный перевод, добавление или опущение, замена, преобразование структуры, традиционное соответствие, параллельное именование метафорической основы.

Переводческие трансформации – это замена единицы словом или словосочетанием другой формы. Существует 7 видов переводческих трансформаций: замена значений, конкретизация, генерализация, развитие смысла, расширение, использование антонимов, преобразование, компенсация смысловой потери.

ГЛАВА II. Системное описание волшебной лексики в романах о Гарри Поттере

Книги о Гарри Поттере — это произведения про волшебный мир, а он не возможен без волшебных предметов, существ и заклинаний. Во всех семи романах встречаются лексические единицы, обозначающие волшебство: заклинания, зелья, волшебные предметы, волшебные палочки, существа и многое другое. В рамках данного исследования за основу взяты классификации Рыженковой А.А.: тематическая, частеречная и морфологическая. Рассмотрим каждую из них.

2.1 Тематическая классификация «волшебной» лексики

Данная классификация позволяет распределить волшебную лексику по группам для переводческого анализа, который будет представлен в третьем разделе. Тематическая классификация волшебной лексики (ВЛ) состоит из 20 основных групп. Рассмотрим тематическую классификацию ВЛ Рыженковой А.А. [26].

1. Волшебные существа: yeti, dragons, bowtruckle, leprechaun, Карпа.
 - 1.1. Добрые: Niffler, Winged Horse, owls, Unicorn и другие.
 - 1.2. Злые: Chimaera, Salamander, Доху, Manticore, Acromantula и другие.
 - 1.3. Качества волшебного существа зависят от контекста и ситуации: Grindylow, Fairy, House-elf, Merpeople, Goblins и другие.
2. Волшебники и социальная принадлежность (иерархия) в волшебном мире Wizard, Witch, Muggle-born, Mudblood, Squib и другие.
 - 2.1 . Добрые волшебники: Harry Potter, Albus Dumbledore, Aberforth Dumbledore, Minerva и другие.
 - 2.2 . Злые волшебники: Tom Marvolo Riddle, Bellatrix Lestrange, Salazar Slytherin, Lucius Malfoy и другие.

3. Волшебные предметы: Mirror of Erised, Invisibility Booster, Time-Turner, Revealer, Toothflossing Stringmint и другие.
4. Волшебные места: Cokeworth, Florean Fortescue's Ice Cream Parlor, Madam Malkin's Robes for All Occasions, Ottery St. Catchpole, Smeltings, Zonko's Joke Shop и другие.
5. Волшебные организации и учреждения: образовательные, медицинские, финансовые, судебные и правоохранительные, административные и др.: Accidental Magic Reversal Squad, Improper Use of Magic Office, The Order of the Phoenix, Committee on Experimental Charms, Azkaban, Gringotts Wizarding Bank, Beauxbatons Academy of Magic и другие.
6. Волшебные должности: Auror, Curse-Breakers, Obliviator, Supreme Mugwump, Magizoologist и другие.
7. Волшебные учебные дисциплины: Astronomy, Study of Ancient Runes, Divination, Muggle Studies и другие.
8. Зелья, яды и противоядия: Draught of Living Death, Madam Pimpernelle's Beautifying Potions, Cheese-Based Potions и другие.
9. Волшебные книги и учебники: Intermediate Transfiguration, Predicting the Unpredictable: Insulate Yourself Against Shocks, Wanderings with Werewolves, The Monster Book of Monsters и другие.
10. Волшебные периодические издания : Challenges in Charming, Seeker Weekly, The Practical Potioneer, Spella Weekly, Loony Nonby v.s. Cornish Pixie, The Wizarding World News и другие.
11. Волшебные игры и виды спорта. Спортивное оборудование, названия игроков: Quaffle, Bludger, Keeper, Beater, wizard chess, Nimbus 2000 и другие.
12. Волшебные документы, указы, законы и пр. : Rappaport's Law, International Statute of Wizarding Secrecy, Gamp's Law of Elemental Transfiguration, Ban on Experimental Breeding и другие.
13. Волшебные деньги: Leprechaun gold, Enchanted coin, Sickles, Knut, Galleon.

14. Волшебные напитки и еда: Ice Mice; Pumpkin Pasties; Bertie Bott's Every Flavour Beans; Chocolate Frogs и другие.

15. Волшебный Транспорт: Broomstick, Knight bus, The flying ford Anglia, The Floo Network, The Floo powder и другие.

16. Волшебные растения: Venomous Tentacula, Devil's Snare, Screechsnap, Puffapod, Hellebore и другие.

17. Заклинания, проклятия и средства, снимающие проклятия: Charm, hex, Spell, Curse and Countercurse, jinx.

18. 1. Названия заклинаний : Engorgement Charm, Braking Charm, Homorphus Charm, Tickling Charm, Hover charm и другие.

18.2. Звучание заклинаний: Mobiliarbus!; Petrificus Totalus!; Serpensortia!; Mobilicorpus!; Waddiwasi!; Dissendium!; Ferula!; Impervius! и другие.

19. Пароли: Dilligrout; Baubles; Abstinence; Tapeworm; Fairy Lights; Balderdash и другие.

20. Волшебные превращения: Apparition, Transformation / Transfiguration, Disapparation и другие.

Волшебные существа – это важная часть вымышленного волшебного мира Джоан Роулинг. Гарри и его друзья встречают различных существ в жизни и на уроках по Уходу за магическими существами. Некоторые из них заимствованы из мифологии и фольклора других стран, а некоторые придуманы самой Дж. Роулинг. "Children ... know that I didn't invent unicorns, but I've had to explain frequently that I didn't actually invent hippogriffs," («Дети ... знают, что я не изобретала единорогов, но мне часто приходилось объяснять, что на самом деле я не изобретала гиппогрифов») [36].

Департамент регулирования и контроля магических существ разделен на три подразделения: the Beast Division, the Being Division, and the Spirit Division. Выделены основные группы и существа, к которым они принадлежат согласно классификации Департамента по регулированию и контролю магических существ (Department for the Regulation and Control of Magical Creatures).

На сайтах, посвященных ГП, дана следующая классификация волшебных существ:

- Beasts: Acromantula, Alizor of Westacottus, Ashwinder, Augurey, Basilisk и другие.
- Beings: Giant, Goblin, Dark Goblin, Hag, Half-breed и другие.
- Spirits: Banshee, Ghost, Gytrash, Phantom Rat, Giant и другие.
- Non-Beings: Boggart, Dementor, Poltergeist.
- Status unknown: Abarimon (possibly: Beast, being), Blood-Sucking, Bugbear (possibly: Beast, non-being), Bogeypman (possibly: Beast, non-being) и другие.

Наиболее многочисленной группой является группа Beasts (44 единицы), а наименее многочисленной Non-Beings (3 единицы). Группа Spirits состоит из 9 единиц, группа Beings состоит из 25 единиц, а группа Status unknown состоит из 29 единиц.

На сегодняшний день нет единой классификации волшебных существ, но в одной из книг Джоан Роулинг «Фантастические твари и места их обитания» существует список существ и рейтинг угрозы каждого существа в виде знака «X». Сама Роулинг делит существа по степени угрозы / опасности. «X» означает степень опасности, чем больше, тем опаснее.

Таблица 1. Рейтинг угрозы каждого существа

XXXXXX	XXXX	XXX	XX	X
Acromantula	Centaur (should be treated with great respect)	Ashwinder	Augurey	Flobberworm
Basilisk		Billywig	Bowtruckle	Horklump
Blast-Ended Skrewt		Bundimun	Chizpurfle	
Chimaera		Crup	Clabbert	
Dragon		Demiguise	Doxy	Diricawl
		Erkling		

Horned и другие.	Erumpent	Dugbog	Fairy	
	Golden	Fire crab	Ghoul	
	Snidget	Fwooper	Gnome	
	Graphorn	Glumbumble	Grindylow	
	Griffin	Hippocampus	и другие.	
	и другие.	Hippogriff		
		и другие.		

Классификацию Рыженковой А.А. можно дополнить / уточнить. Так волшебные предметы можно разделить на три подгруппы:

1) Предметы, которые несут зло (темные вещи): Horcrux, Т. М. Riddle's Diary, Marvolo Gaunt's Ring, Foe-Glass, Magick Moste Evile, Rowena Ravenclaw's Diadem, Salazar Slytherin's Locket, Helga Hufflepuff's Cup, Bellatrix Lestrangle's knife, Quick-Quotes Quills, Auto-Answer Quills, Self-Correcting Ink, Extendable Ears.

2) Обычные предметы, наделенные волшебными свойствами: a broom, a cauldron, Quills, Enchanted razor, Earmuffs, Nonexplodable luminous balloons, Charmed Tent, Spello-tape.

3) Предметы, которые несут добро (светлые вещи): the Sorting Hat, a Pocket Sneakoscope, the Invisibility Cloak, a lunascope, a Deluminator, the Marauder's Map, Secrecy Sensors, Detectable Cribbing Cuffs, Pensieve.

Группу «Зелья, яды и противоядия» можно разделить на подгруппы. Ниже представлен список некоторых из них:

Зелья, яды и противоядия: Shrinking Solution; Essence of Dittany; Veritaserum, Polyjuice Potion; Amorthentia; Felix Felices и другие.

Ингредиенты для зелий: Wolfsbane, Aconite, Asphodel, Bat Spleens, Bat Wings, Bezoar, Beetle Eyes, Horn of Bicorn, Skin of Boomslang, Cowbane, Dittany,

Dragon blood, Dragonfly Thoraxes, Doxy eggs, Fairy-wings, Fire seed, Flobberworm Mucus, Lavender, Spine of Lionfish, Salamander Blood, Unicorn horn.

Волшебник или ведьма, которые специализировались на приготовлении зелий, известны как зельевар (a potioneer) или Мастер зелий (a Potions Master). Приготовление зелий было волшебным эквивалентом маггловской химии.

Как и в любой школе, в Хогвартсе есть определенный список учебников на каждый год обучения. В волшебном мире также существуют свои газеты и издания волшебных книг. Книги в волшебном мире можно разделить на группы:

1) Волшебные книги: Invisible Book of Invisibility, The Handbook of Hippogriff Psychology, Intermediate Transfiguration, Travels with Trolls, Predicting the Unpredictable: Insulate Yourself Against Shocks, Wanderings with Werewolves, The Monster Book of Monsters, Voyages with Vampires и другие;

2) Волшебные учебники: Advanced Potion-Making practical Defence Against the Dark Arts textbook; Intermediate Transfiguration; Great Wizards of the Twentieth Century; Shrieking book, A History of Magic и другие.

3) Периодические издания: Daily Prophet; Sunday Prophet; the Quibbler (published by Xenophilus Lovegood); The Practical Potioneer и другие.

Daily Prophet самая главная газета, в которой выражаются мысли и взгляды высшей власти Министерства магии, обычно в газете пишут скандальные случаи, выдержки из библиографий и обвинения. Но есть и журнал the Quibbler (published by Xenophilus Lovegood), который выпускает совершенно иные мысли и взгляды на ситуации, которые происходят в волшебном мире. Также есть журнал для детей и подростков Witch Weekly, в котором пишутся разные новости о спорте, рецепты, викторины и многое другое. Тем самым становится видно, что Дж. Роулинг наполнила волшебный мир всем, от радио до музыкальных групп.

В романах о Гарри Поттере присутствуют различные спортивные и обычные игры, который не существует в реальном мире: Quidditch — это

самая известная спортивная игра на метлах, в которой семь человек в каждой команде и четыре мяча; также wizard chess - это волшебные шахматы, которые умеют ходить самостоятельно и отличаются тем, что их считают жестокими за то, что они разрушают соперников. У приведений есть отдельный клуб, в котором они играют в головное поло.

Волшебные игры: Quodpot, Gobstones, Fanged Frisbee, Quidditch и другие.

Спортивное оборудование: Quaffle, Snitch, Bludger, The Firebolt, Nimbus 2000, Cleansweep, Broomstick Servicing Kit.

Название игроков: Chaser, Beater, Keeper и другие.

В волшебном мире есть множество различных профессий, например можно заниматься разведением драконов, работать преподавателем в школе чародейства и волшебства Хогвартс или в Министерстве Магии в каком-либо отдел, также можно быть врачом или целителем в волшебной больнице. В волшебном мире существуют и обычные профессии такие, как продавец и официант. Можно стать певцом или писателем, журналистом или редактором и писать статьи для газет и журналов. Дополним пункт классификации «волшебные должности»: Auror; Curse-Breakers; Healer; Keeper of Keys and Grounds; Curse-Breakers, Obliviator, Supreme Mugwump, Magizoologist, Hogwarts High Inquisitor и другие.

Итак, существуют разные тематические классификации: классификация Рыженковой, в которой представлены различные разделы и подразделы ВЛ, классификация Департамента регулирования и контроля магических существ (в тексте книги), разделенная на пять категорий и классификация существ по степени угрозы / опасности (Дж.Роулинг). В данном разделе представлены основные и наиболее многочисленные лексические единицы, некоторые из них послужат для переводческого анализа в Главе 3.

2.2. Частеречная классификация «Волшебной» лексики

Рассмотрим еще одну классификацию ВЛ Рыженковой А.А.: – частеречную [26].

Принципы классификации частей речи – это критерии отбора, на основании которых слова объединяются в классы. Принципы классификации обусловлены свойствами языка.

При описании лексического состава использовался грамматико-семантический принцип группировки волшебной лексики. ВЛ в «Гарри Поттере» можно разделить по частям речи:

1. Существительные
 - 1.1. Конкретные: leprechaun, gnome, pixie и другие.
 - 1.2. Собирательные: the wizarding chess; the wizarding cards, muggle и другие.
 - 1.3. Абстрактные: alchemy, enchantment, conjuration, bewitchment и другие.
 - 1.4. Вещественные: Unicorn horn, Bat wing, Soporiferous beans, Dragon claw, Dragon blood и другие.
 - 1.5. Имена собственные (имена людей, географические названия, названия магазинов, периодических изданий и т.п.): Dolores Umbridge, Lavender Brown, Fleur Delacour, Scabbers, Hedwig и другие.
 - 1.6. Имена нарицательные: Crystal casket, troll, centaur, dragon, giant и другие.
2. Глаголы и глагольные словосочетания: to conjure a circle of fire; to Conjure, to enchant, to enhance, to enliven и другие.
3. Прилагательные: pixieish (creature), Bewitched teapot, Vanishing Cabinet, Magical chest и другие.
4. Причастия (настоящего и прошедшего времени): Healing spell, Vanishing Spell, Freezing Spell, the cursed fire и другие.

5. Наречия и наречные сочетания: *by muggle; miraculously, magically* и другие.

Классификацию можно дополнить с учетом семантических критериев. Пункт «имена собственные» можно разделить на:

1. Топонимы: *The Hog's Head* (бар «Кабанья голова»/ бар «Башка борова»), *Diagon Alley* (Косой переулок/ Диагон-аллея), *Eeylops Owl Emporium* (Торговый центр «Совы»/ Совиная Империя Лупоглаз), *Godric's Hollow* (Годрикова Впадина/ Лощина Годрика), *Hogsmeade* (Хогсмид/ Хогсмед), *Hogwarts*(Хогвартс/ Хогварц), *Knockturn Alley*(Лютный переулок/ Дрянналея), *Little Whinging* (ЛиттлУингинг/ ЛиттлУиннинг) и другие.

2. Клички / имена: *Buckbeak* (Клювокрыл/ Конькур), *Aragog* (Арагог/ Арагог), *Tufty* (Хохолок/ Туфти), *Scabbers* (Короста/ Струпик), *Ripper* (Злыдень/ Рваклер), *Mosag* (Мосаг/ Мосаг), *Mr. Paws* (мистер Лапка/ дядя Лапка), *Mrs.Norris* (миссис Норрис/ Норрис), *Crookshanks* (Живоглот/ Косолапсус), *Fawkes*(Фоукс/ Янгус), *Hedwig* (Букля/ Хедвига) и другие.

3. Антропонимы: *Borgin* (Горбин/ Борджин), *Creevey* (Криви/ Криви), *Diggory* (Диггори/ Диггори), *Dark Lord* (Темный Лорд / Темный Лорд), *Filch* (Филч/ Филч), *Padfoot* (Бродяга/ Мягколап), *Parvati Patil* (Парвати Патил/ Парватти Патил), *Moaning Myrtle* (Плакса Миртл/ Меланхольная Миртл), *McGonagall* (МакГонагалл/ МакГонаголл), *Griphook* (Крюкохват/ Цапкрюк), *Flitwick* (Флитвик/ Флитвик), *Sprout* (Стебель/ Спаржелла), *Weasley* (Уизли/ Уэсли), *Petunia* (Петунья/ Петунья) и другие.

Как видно из приведенной классификации, среди частей речи доминируют имена существительные (выделено шесть подгрупп). Они составляют больший объем от общего количества проанализированных лексем. Наименьшее количество лексем составляют группы наречий и причастий.

Таким образом, в «Гарри Поттере» ВЛ представлена словами различными частями речи, что говорит о мастерстве и богатом словарном запасе автора.

2.3. Морфологическая классификация «волшебной» лексики

Третьей классификацией ВЛ является морфологическая. Лексика разграничена на простые, производные и составные лексемы. Рассмотрим классификацию Рыженковой А.А. более подробно [26].

1. Существительные:

1.1. Простые: *cauldron, leprechaun, mermaid, spell, broom, и другие.*

1.2. Производные: *Anti-jinx, Flooboost, Gobstones, Revealer, Remembrall и другие.*

1.3. Составные: *Mudblood, Dungbomb, Firebolt, Spellotape, Gillywater и другие.*

2. Глаголы:

2.1. Простые: *to brew (fame), to bottle (glory), to care, to put a spell, to cast a spell, to charm и другие.*

2.2. Производные: *to bewitch (the mind), to unbottle (glory), to enchant, to enhance, to enliven и другие.*

3. Прилагательные:

3.1. Производные: *Bewitched teapot, Vanishing Cabinet, Magical chest, Magics Hydrometer Muggle-Deterring Gate, dragonish и другие.*

3.2. Составные: *workaday magic, House-elf magic и другие.*

4. Причастия:

4.1. Производные: *Patronus (Charm), Disarming (Charm), Fidelius (Charm), Flying (car), Shield (Charm) и другие.*

4.2. Составные: *Auto-Answer Quills, Time-Turner, Anti-Cheating Quills, Grow-Your-Own-Warts kit, Inflate-a-Troll, Self-Playing Harp и другие.*

В произведениях Джоан Роулинг представлены различные словообразовательные модели. Аффиксальный способ используется для

образования глагола *degnome* (избавиться от гномов, обезгномить) от существительного *gnome*. Приставка *de-* означает лишение или отделение.

Слово *dementor* было образовано от глагола *dement* (сводить с ума) при помощи суффикса *-or*, которое означает исполнителя действия.

Частотным способом образования ВЛ является словосложение. При словосложении может использоваться соединительная гласная, как в следующих примерах:

- *sneakoscope*. Здесь первая часть – *sneak* – «красться»; вторая – *o* – выполняет функцию соединения; третья – *scope* – «прибор наблюдения». («плутоскоп»);

- *spellotape*. Здесь вторая часть – то же, что и в предыдущем случае; первая – *spell* – «заклинание»; третья – *tape* – «лента» («волшебный скотч»).

При нейтральном типе основы морфемы соединяются без соединительного элемента. Например,

- *metamorphmagus*: *metamorph* – «преображающийся», *magus* – «маг». В русском «метаморф» – человек, способный менять внешность;

- *butterbeer*: первая часть – *butter* – «масло»; вторая – *beer* – «пиво». Перевод: «сливочное пиво».

Синтаксическое словообразование представлено зафиксированными отрезками речи, которые характеризуются сохранностью синтагматических связей. Они присущи речи. Это артикли, предлоги, наречия. Например, эвфемистическое обозначение Волан-де-Морта: *He-Who-Must-Not-Be-Named, You-Know-Who*.

Волшебная лексика представлена аббревиатурами, сокращениями. Это морфологические образования, при которых отдельные компоненты звукового состава исходной наименьшей единицы речи опускаются. Пример – аббревиация экзаменационных тестов в вымышленном мире – *N. E. W. T.* (*Nastily Exhausting Wizards Tests*).

Еще одной распространенной моделью словообразования является семантическая деривация. Она предполагает расширение семантического

объема существующей наименьшей единицы речи, возникновение вторичного значения по принципу обеспечения сходства заново обозначенного явления с уже существующим или известным. Например, слово Squib (сквиб) имеет значение «петарда», которая не взрывается, контекстуально осмысливается как некто, рожденный в семье волшебников, но лишенный магических способностей.

В серии книг, посвященных Гарри Поттеру, можно обнаружить заимствования из латинского языка. Это объясняется тем, что латынь часто считается языком ученых, алхимиков. Есть субъективное мнение, что она связана с волшебством. Далеко не все люди знают латынь. По данной причине использование ее в произведениях придает тексту таинственность. Вот примеры заимствований: crucio! (терзать, мучить); lumos! (свет, фонарь). Первое – пыточное проклятие, второе – заклинание, посредством которого можно заставить палочку светиться так, будто бы она является фонарем.

Итак, рассмотрев морфологическую классификацию, состоящую из 4 пунктов и их подпунктов, можно сделать вывод, что морфология с ее словообразовательными моделями играет важную роль в создании ВЛ в книгах о Гарри Поттере. Словотворчество Дж. Роулинг воспринимается как уникальное языковое явление. Переводческие решения при передаче словотворчества на русский язык создают значительный новый лексический пласт в состав переводного языка.

Выводы по Главе 2

В данной главе представлены три основные классификации.

1. Тематическая классификация, в которой представлены двадцать групп ВЛ: волшебные существа (68 единиц), волшебники и социальная принадлежность (иерархия) в волшебном мире (14 единиц), волшебные предметы (18 единиц), волшебные места (6 единиц), волшебные организации и учреждения (15 единиц), волшебные должности (24 единицы), волшебные учебные дисциплины (14 единиц), зелья, яды и противоядия (35 единиц), волшебные книги и учебники (40 единиц), волшебные игры и виды спорта (13 единиц), волшебные документы, указы, законы (16 единиц), волшебные деньги (3 единицы), волшебные напитки и еда (36 единиц), волшебный транспорт (15 единиц), волшебные растения (42 единицы), заклинания, проклятия (67 единиц), волшебные пароли (17 единиц), волшебные превращения (4 единицы).

Наиболее многочисленная группа – Заклинания и проклятия, насчитывающая 67 лексических единиц. Наименее многочисленная – волшебные деньги, состоящая из 3 единиц.

2. Вторая классификация – частеречная – состоит из 5 групп: *Существительные (42 единицы), Глаголы и глагольные словосочетания (11 единицы), Прилагательные (14 единицы), Причастия (8 единицы), Наречия и наречные сочетания (12 единицы).*

Наиболее многочисленная группа – существительные, состоящая из 42 лексических единиц. Наименее многочисленная – причастия, состоящая из 8 единиц.

3. Третьей классификацией является морфологическая, ВЛ разделена в ней на составные (22 единицы), простые (14 единиц) и производные слова (21 единица).

Наиболее многочисленная группа – составные, состоящая из 22 лексических единиц. Наименее – простые, состоящая из 14 единиц.

ГЛАВА III. Закономерности перевода «волшебной» лексики в романах о Гарри Поттере

3.1 Особенности перевода «волшебной» лексики на русский язык (переводы Росмэн и М.Спивак)

Во второй главе были приведены существующие классификации волшебной лексики. В данной главе будет проведен анализ трудностей передачи этого лексического пласта на русский язык. Рассмотрены две группы трудностей при переводе ВЛ: лингвистические и лингвокультурологические.

Рассмотрим лингвистические трудности. К этой группе трудностей относятся такие лингвистические проблемы как 1) словотворчество, 2) игра слов, 3) преобразование фразеологических единиц, 4) фонетические приемы.

Словотворчество занимает значительное место в книгах о Гарри Поттере. Например: Crookshanks (Живоглот/ Косолапсус), Howler (Громовещатель/ Вовиллер), Remembrall (Напоминалка/ Вспомнивсель), Galleon (Галеон), Pepperup Potion (Бодроперцовое зелье/ Перцусин), Aparecium (Апарекиум / Апарециум), Skiving Snackboxes (Забастовочные завтраки/ Злостные закуски), Puking Pastille (Блевальные батончики/ Рвотные ракушки), Horcrux (Крестраж/ Окаянт), Fanged Frisbees (Клыкастые фрисби/ Зубатые халявки) и другие.

Рассмотрим группу «Заклинания». Дж. Роулинг образует заклинания, заимствуя из других языков лексику, чаще всего из латинского языка, так как считается, что это язык ученых, связанный с алхимией и волшебством. В ряде случаев переводчики используют чаще всего транслитерацию и транскрипцию: *Finite Incantatem* (Фините Инкантатем/ Фините Инкантатем), *Impervius* (Импервиус/ Импервус), *Locomotor Mortis* (Локомотор Мортис), *Lumos* (Люмос/ Люмос), *Nox* (Нокс/ Нокс), *Obliviate* (Обливиэйт/ Обливиато), *Rictusempra* (Риктусемпра/ Риктусемпра),

Wingardium Leviosa (Вингардиум Левиоса/ Вингардиум Левиоза), *Serpensortia* (Серпенсортия/ Серпензорция), *Riddikulus* (Ридикулус/ Риддикюлис) и другие.

Проанализируем перевод чар. *Confundus Charm* – эти чары, чтобы сбить с толку волшебника или человека. Они действует и на неодушевленные предметы. *Confundus* происходит от латинского *cōnfundere* - сбивать с толку, запутывать цель [10]. Перевод издательства «Росмэн» «Помрачающее заклинание» не соответствует оригиналу, так как слово «помрачающее» означает что-то мрачное, у читателя могут появиться ассоциации, что чары связаны с чем-то мрачным, тем самым перевод не соответствует исходному словосочетанию. М. Спивак перевела «Заморочное заклятие», «заморочное» имеет схожий смысл со словами «запутывать» и «морочить голову», с таким вариантом перевода читателю будет понятно, что при помощи данных чар можно заморочить или запутать человека.

Рассмотрим перевод чар *Engorgement Charm*. При помощи этих чар можно увеличить цель любого размера, человека или неодушевленный предмет. *Engorgement* переводится как прожорливость, заполнение или накопление, глагол *engorge* – поглощать, наполнить. Тем самым, можем представить, как действуют эти чары, наполняется предмет, или человек будто объедается. Перевод «Росмэн» при помощи калькирования «Заклинание Раздувания», эквивалент подобран верно, свойства чар переданы корректно, то есть раздувается предмет или человек. М. Спивак также воспользовалась калькированием и перевела чары как «Дутое заклятие», можно утверждать, что этот вариант также передает основное свойство чар – увеличение субъекта.

Еще один пример чар *Fidelius Charm*, эти чары считаются одними из самых сильных и мощных заклинаний, при помощи них можно скрыть местонахождение кого-то или чего-то, можно скрыть даже самую сокровенную тайну и доверить сохранение этой тайны кому-то. Латинское слово *fidelis* означает верный или надежный, также есть английского слово *fidelity* означающее преданность, привязанность и верность. Эти слова указывают на свойства чар, то есть сокрытие тайн по договоренности.

Переводчики воспользовались калькированием и получили такие варианты: «Заклятие доверия» (Росмэн) и «Заклятие верности» (М.Спивак). Точно подобраны эквиваленты, передающие основные свойства чар – доверять кому-то секрет или тайну.

Рассмотрим пример Cheering Charm, это чары, способные рассмешить любого до колик в животе. Основа cheer означает радоваться, веселиться, а cheering используется для описания чего-то, что ободряет и заставляет чувствовать себя счастливее. Переводчики «Росмэн» при помощи семантического перевода перевели «Веселящие чары», смысл исходной единицы передан. *(Предложение, в котором используется данная лексическая единица, находится в Приложении 1. №1)*

М. Спивак подошла к переводу более креативно и создала окказионализм «Хахачары», междометие «ха-ха», соединив с «чары». Два совершенно разных перевода и оба не теряют смысл, заложенный автором.

Второй группой лингвистических трудностей является авторское словотворчество. Рассмотрим авторский окказионализм “Mirror of Erized”, название волшебного зеркала, которое показывает скрытые желания смотрящего. В самом названии зашифрован смысл окказионализма: если последнее слово прочитать наоборот, то получается слово desire (желание). Переводчики издательства «Росмэн» использовали анаграмму («Зеркало Елиналеж»). Данный перевод является адекватным. М. Спивак воспользовалась уподобляющим переводом и получила вариант «Зеркало Сокровения». Из-за этого у читателей, при прочтении описания данного предмета, могут сложиться другие ассоциации с данным предметом: волшебное зеркало может хранить в себе некую тайну. *(см. Приложение 1. №2)*

Другим примером словотворчества является зелье “Skele-Gro”, которое способно вырастить кости или восстановить их после перелома. Сам процесс лечения костей невыносимо болезненный, а вкус лекарства ужасный. Название состоит из двух лексем skeleton (скелет) и grow (расти / выращивать).

Таким образом, становится ясно для чего нужно это зелье. Переводчики издательства «Росмэн», как и М. Спивак воспользовались калькированием и получили «Костерост» и «Скелерост», оба варианта передают исходную лексическую единицу и ее смысл.

Рассмотрим еще один пример словотворчества зелье Swelling Solution, которое увеличивает в размере все, чего касается. Swelling переводится припухлость, набухание, опухание, а Solution – раствор, жидкость, тем самым, название указывает на увеличительные свойства зелья. Переводчики воспользовались семантическим переводом и перевели одинаково «Раздувающий раствор». Перевод соответствует оригиналу, передает смысл и свойства этого зелья (раздувающий-увеличивающий).

Еще одним примером словотворчества служит Venomous Tentacula. Это колючее растение, чей яд смертельно опасен. Студенты школы Хогвартс изучали это растение на уроках гербологии, иногда ветки растения двигались и могли душить учеников. Venomous переводится как ядовитый или злобный, Tentacula - щупальца, лоза растений. Таким образом, становится понятны свойства растения (ядовитые лозы). Переводчики издательства Росмэн создали окказионализм «Жгучая антенница» от слова «антенна», то есть лозы растения похожи на антенны, которые могут обжечь своим ядом. М. Спивак при помощи калькирования перевела «Ядовитый ус», также указывает на усы растения, пропитанные ядом. Оба перевода корректны и передают смысл словотворчества писательницы.

Рассмотрим перевод единиц из тематической группы «волшебные сладости», так как эти примеры хорошо иллюстрируют словотворчество Дж.Роулинг. Некоторые части проиллюстрированных примеров созданы самим автором, Дж. Роулинг придумывает волшебные названия сладостям, а также берет существующие слова и придает им сказочный характер, данные лексические единицы становятся атрибутами идиостиля писательницы.

Например, Fizzing Whizzbees. Волшебные шарики из щербета, которые способны заставить парить над землей некоторое время. Основа fizz означает

шипеть или пениться, шипение, whizz- свист или пронестись со свистом, бее-пчела, frisbee-фрисби (летающая тарелка). (см. Приложение 1. №3)

В данном предложении упоминаются свойства этих сладостей, переводчики смогли передать эти свойства (способность поднять в воздух человека, съевшего эту сладость) различными лексическими единицами. Но в переводе издательства «Росмэн» это не конфеты, а мороженое, а у М. Спивак шербетовые пузыри. Оба перевода выполнены, но успешно передала фонетические особенности оригинала (повторяющийся шипящий звук) М.Спивак.

Всего было рассмотрено 14 примеров словотворчества из тематической группы «волшебные сладости».

Таблица 1. Волшебные сладости

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод «Росмэн»</i>	<i>Перевод М. Спивак</i>
<i>1. Pepper Imps</i>	<i>Перечные чертики</i>	<i>Перечные постреляки</i>
<i>2. Top-Tongue Toffee</i>	<i>Ириска «Гиперязычок»</i>	<i>Помадка «Пуд- Язык»</i>
<i>3. Nosebleed Nougat</i>	<i>Кровопротитные конфеты</i>	<i>Козинак- кровопуск</i>
<i>4. Skiving Snackboxes</i>	<i>Забастовочные завтраки</i>	<i>Злостные закуски</i>
<i>5. Puking Pastille</i>	<i>Блевальные батончики</i>	<i>Рвотные ракушки</i>
<i>6. Fever Fudge</i>	<i>Лихорадный леденец</i>	<i>Грипозная галета</i>
<i>7. Chocolate Frog</i>	<i>Шоколадные лягушки</i>	<i>Шокогадушки</i>
<i>8. Bertie Bott's Every Flavour Beans</i>	<i>Конфеты «Берти Ботс»</i>	<i>Всевкусные орешки Берти Ботс</i>

<i>9. Chocolate Cauldrons</i>	<i>Шоколадные котелки</i>	<i>Котлокексы</i>
<i>10. Drooble's Best Blowing Gum</i>	<i>Взрывающаяся жевательная резинка «Друбблс»</i>	<i>Надувачка Друблеса</i>
<i>11. Ice Mice</i>	<i>Мороженое «Зубом застучи, мышью запищи»</i>	<i>Мышки-льдышки</i>
<i>12. Toothflossing Stringmints</i>	<i>Мятные нити для чистки зубов</i>	<i>Мятные зубные ниткерсы</i>
<i>13. Fizzing Whizzbees</i>	<i>воздушное мороженое</i>	<i>летательные шербетовые пузыри</i>
<i>14. Exploding bonbons</i>	<i>Карамельные бомбы</i>	<i>Взрывофетки</i>

Исходя из таблицы мы видим, что почти все варианты перевода точны. Стоит отметить, что у М. Спивак преобладает количество переводов с созданием окказионализмов (Взрывофетки, Котлокексы, Шокогадушки и другие), однако некоторые из них являются неточными (такие как Шокогадушки, Котлокексы и другие). У переводов издательства «Росмэн» точных эквивалентов исходных единиц значительно больше, из 14 переводов 12 представляются ближе к оригиналу, у М. Спивак из 14 переводов 10 ближе к оригиналу. Например, *Perreg Imps* — это конфеты, благодаря которым можно дышать огнем, лексическая единица состоит из слов *Perreg* - перец, перечный и *Imps* - чертенок, бес или дьяволенок. Вариант «Росмэн» был передан адекватно, а вот М. Спивак вариант «постреляки» сбивает с толку и не дает понять точное значение конфет. А вот варианты «Кровопролитные

конфеты-Козинак- кровопуск», «Забастовочные завтраки-Злостные закуски», «Блевальные батончики-Рвотные ракушки», «Лихорадный леденец - Грипозная галета» были переданы корректно переводчиками, стоит отметить, что во всех переводах сохранена аллитерация.

С морфологической точки зрения также любопытным является перевод слова Sneakoscope. Это магический предмет, предупреждающий об опасности. В переводе издательства «Росмэн» была использована контаминация: за основу взято слово телескоп (или стробоскоп, стетоскоп и др.) – первый корневой элемент был заменен. Представляется, что в качестве замененного элемента выступало бы существительное вред, что означало бы, что прибор предназначен для поиска того, что может нанести вред (вредоскоп), однако аппарат ассоциируется со словом вредность, то есть прибор, который ищет вредных людей. У М. Спивак вариант окказионализма «Горескоп», корень данного слово «горе», что означает несчастье, беда, неприятность. Таким образом, стоит сделать вывод о том, аппарат может обнаруживать людей, цель которых навредить его хозяину. У прибора есть способность замечать горе, которое приближается. (см. Приложение 1. №4)

Рассмотрим следующую группу лексических трудностей – каламбуры. В Гарри Поттере упоминается множество различных примеров каламбуров: Lord Voldemort (Лорд Волан – де Морт/ Лорд Вольдеморт), Whomping Willow (Дракучая ива / Гремучая ива), Knight Bus (Автобус «Ночной рыцарь»/ Грандулет), Animagus (Анимар), The deathday party (Юбилей смерти/ Смертенины) и другие.

Дж. Роулинг создает каламбур Whomping willow во второй книге о ГП. Это волшебное дерево на территории Хогвартса. Очевидна отсылка к weeping willow. При помощи калькирования М. Литвинова перевела «Плакучая Ива». М. Спивак, используя игру слов, получила «Дракучая Ива». (см. Приложение 1. №5)

В обоих переводах сохранился юмористический эффект, как и смысловые отсылки, но у «Росмэн» был утрачен каламбур, а также в обоих вариантах утрачены фонетические особенности оригинала.

Проанализируем каламбур “The Deathday Party”. В романе в честь своего пятидесятилетия со дня смерти празднует приведение. Автор создает праздник, сравнивая с «a birthday party», применяя игру слов. Данный каламбур указывает на параллель между живым и мертвым мирами, в нем скрывается некая ирония. (см. Приложение 1. №6)

У издательства «Росмэн» “The Deathday Party” переведен как «Юбилей смерти», был применен описательный перевод, каламбур не передан.

Перевести данную лексическую единицу невозможно, так как в русском языке нет такого аналога, поэтому игра слов вызывает затруднение. В этом примере отсутствует сходство реального и вымышленного миров.

При помощи игры слов в русском языке М. Спивак получила «Смертенины». Она передала каламбур по аналогии с существующим словосочетанием a birthday party- именины, сохранив игру слов. Данный вариант передает семантику оригинала и форму выражения автора.

Следующая группа лингвистических трудностей – ФЕ с заменой одного из компонентов фразеологизма на компонент, содержащий ВЛ.

В книгах о Гарри Поттере фразеологических единиц множество:

"Tip of the dung heap - Tip of the dung heap", "I'm so hungry I could eat a hippogriff- I'm so hungry I could eat a horse.", "It's like losing a Knut and finding a Galleon- t's like losing a Knut and finding a Galleon", "Don't count your owls before they are delivered - don't count your chickens before they are hatched" , "To get off one's high hippogriff- get off one's high horse" , "Poisonous toadstools don't change their spots- a leopard can't change its spots. ", "Leave no cauldron unturned - leave no stone unturned", "There's more than one way to skin a Kneazle - there's more than one way to skin a cat", "Yanking your wand - yanking your chain", "I'll eat my wand- I'll eat my hat" и другие.

Рассмотрим некоторые фразеологические обороты в романах о Гарри Поттере. Фразеологический оборот “The fire is lit, but the cauldron`s empty” основан на выражении “the lights are on, but nobody's home”, которое означает, что если вам кажется кто-то нормальным, то на самом деле он глупый или бесполезный [6]. Данная ФЕ существует только в данном романе. (см. Приложение 1. №7)

Переводчики использовали прием калькирования и довольно точно передали выражения «Огонь горит, но в котле пусто» (Росмэн «Дары смерти») и «Огонь горит, а котел – пустой» (М. Спивак «Дары смерти»), раскрыли смысл этой идиомы, чтобы русскоязычному читателю было понятно. Но стоит отметить предложение после идиомы (*She`s nutty as squirrel poo*), которое раскрывает смысл идиомы. Росмэн описали ситуацию и пояснили, что писательница постарела и поглупела, а вот М. Спивак перевела дословно фразу, тем самым исказив смысл оригинала.

Выражение “would swar wand for” употребляется в седьмой книге о Гарри Поттере. Исходное выражение - «would die for». Оно означает готовность пожертвовать всем чем угодно для достижения желаемого. Важно отметить, что слова произнесла Рита Скитер, так как она журналистка, которая получает информацию любым способом. (см. Приложение 1. №8)

М. Спивак передала смысл исходного выражения адекватнее, скорее всего переводчики издательства «Росмэн» русифицировали фразу, прояснив смысл для русскоязычных читателей. Но у М. Спивак сохранена форма исходного выражения «не раздумывая отдадут свои волшебные палочки» ведь в оригинале упоминается «wand», которое переводится «волшебная палочка», а не очередь, как у «Росмэн». Поэтому ближе к оригиналу вариант издательства «Махаон».

Выражение “not miss for a sackful of Galleons” является преобразованной ФЕ (“Not miss for the world”). Выражение означает невероятное ожидание предстоящего события и используется для ответа на просьбы пропустить это событие. Этот оборот использовал Амос Диггори, когда говорил о чемпионате

мира по квиддичу, он не хотел пропустить это долгожданное событие. Отличительной чертой данных фразеологических оборотов является витиеватость. (см. Приложение 1. №9)

В обоих переводах передан смысл фразеологического оборота корректно. Переводчики использовали семантический перевод и довольно точно передали выражения «Да я не пропустил бы его за мешок галлеонов» (Росмэн) и «Да за мешок галлеонов я не пропущу такого зрелища» (М.Спивак). Так как miss – пропустить, sackful-мешок, galleons-галеоны (монеты в волшебном мире). Оба перевода не только соответствуют формам исходной единицы, но и передают смысл идиомы - непреодолимое желание попасть на мероприятие.

Фразеологический оборот “where there is a wand, there is a way” исходной единицей которого является выражение “where there is a will, there is a way”. Смысл выражения означает, что если кто-то действительно хочет что-то сделать, он найдет способ это сделать, даже если есть вещи, которые затрудняют это. Однако в исходном выражении стимулом является сила воли, а в преобразованном варианте использование волшебной палочки. Данное выражение служит названием книги, Гарри уснул за чтением этой книги, когда готовился к Турниру Трех Волшебников. (см. Приложение 1. №10)

Оба перевода корректны, суть исходного выражения передана, волшебник, имея волшебную палочку, способен найти любой способ справиться с ситуацией, как в данном предложении Гарри пытается найти способ пройти второе испытание на турнире Трех Волшебников. Стоит отметить, что у М. Спивак форма совпадает с исходным выражением, то есть данный вариант ближе к оригиналу, а переводчики Росмэн изменили фразу (Волшебная палочка — лучший помощник), показав, что при помощи волшебной палочки можно добиться всего, что захочешь. Форма не совпадает с исходной единицей, но и смысл не исказился.

Проанализированные выражения показывают мастерство Дж. Роулинг в преобразовании ФЕ и наделении их волшебным смыслом. Несомненно,

волшебная лексика играет неотъемлемую роль в создании волшебного мира романов о Гарри Поттере.

Фонетические особенности вызывают значительные трудности при переводе. Особенной чертой идиостиля писательницы является прием аллитерации. Так как в русском и английском языках разные фонетические системы, то сохранить звуковой строй слов тяжело. Дж. К. Роулинг часто использует прием аллитерации при создании имен персонажей, названия предметов, заклинаний и зелий, например: *Elfric the Eager, Emeric the Evil, Ton-Tongue Toffee, Fanged Frisbees, Extendable Ears, Nosebleed Nougat, Skiving Snackboxes, Puking Pastille, Weasleys' Wildfire Whiz-bangs, Fever Fudge, Fat Friar, Moaning Myrtle, Parvati Patil, Severus Snape, Vindictus Viridian, Wendelin the Weird, Bathilda Bagshot, Bloody Baron, Magical Menagerie, Time-Turner, Pepperup Potion, Polyjuice Potion, Swelling Solution, Whomping Willow, Peskipiksi Perternomi, Transmogrifian Torture* и другие.

Стоит отметить всевозможные вредилки, в большинстве названий содержится аллитерация. Начиная с третьей части романов о Гарри Поттере Дж.Ролуинг создала множество разных волшебных вредилок, уже в шестой книге у братьев Уизли открылся магазин, в котором продаются вредилки и другие сладости. Всего было рассмотрено 8 примеров ВЛ, относящихся к данной группе трудностей:

Таблица «волшебные сладости».

<i>оригинал</i>	<i>Перевод «Росмэн»</i>	<i>Перевод М. Спивак</i>
<i>1. Ton-Tongue Toffee</i>	<i>Ириска «Гиперязычок»</i>	<i>Помадка «Пуд- Язык»</i>
<i>2. Fanged Frisbees</i>	<i>Клыкастые фрисби</i>	<i>Зубатые халявки</i>
<i>3. Extendable Ears</i>	<i>Удлинитель ушей</i>	<i>Подслуши</i>
<i>4. Nosebleed Nougat</i>	<i>Кровопротитные конфеты</i>	<i>Козинак- кровопуск</i>
<i>5. Skiving Snackboxes</i>	<i>Забастовочные завтраки</i>	<i>Злостные закуски</i>

6. <i>Puking Pastille</i>	<i>Блевальные батончики</i>	<i>Рвотные ракушки</i>
7. <i>Weasleys' Wildfire Whiz-bangs</i>	<i>Фантастический фейерверк «Фокус-покус»</i>	<i>Улетная Убойма Уизли</i>
8. <i>Fever Fudge</i>	<i>Лихорадный леденец</i>	<i>Грипозная галета</i>

Из данной таблицы видно, что почти во всех вариантах переводчики сохранили фонетический прием, более того, переводы отличаются и все же сохраняют фонетические особенности исходных единиц.

Рассмотрим другой пример, в котором используется аллитерация. Когда у волшебников простуда, они лечатся волшебным напитком *Perrepur Potion*. Это зелье имеет побочный эффект в виде пара из ушей у больного в течение нескольких часов. Переводчики издательства «Росмэн» используют калькирование и переводят данную микстуру, как «Бодроперцовое зелье». Данный перевод акцентирует внимание на том, что лекарство бодрит больного, перевод частично совпадает с исходным словосочетанием. (см. Приложение 1. №11)

Перевод М. Спивак является творческим, она создала окказионализм «Перцусин», название лекарства схоже со всеми известным приятным на вкус лекарством Пертуссин. В обоих переводах очевидны фонетические потери (аллитерация в оригинале).

Аллитерация используется в названии зелья *Polyjuice Potion*, которое может превратить в определенного человека, если выпить его. Если разделить название на части, то получается *poly* – много и *juice* – сок или сущность, то есть *Polyjuice* - многосущное и многокомпонетное зелье, приготовление которого занимает много времени. Переводчики издательства «Росмэн» используют описательный перевод «Оборотное зелье»: по названию понятно, в чем сущность данного зелья. А вот вариант перевода М. Спивак «Всеэссенция» не передает значение оригинала и вызывает совершенно

другие ассоциации у читателя. В переводах не передан прием аллитерации. (см. Приложение 1. №12)

Проанализируем следующий пример с такой же фонетической особенностью. Фрисби с клыками по кругу называется Fanged Frisbees, это такие тарелки, которые можно запускать в воздух, но от обычных фрисби они отличаются наличием клыков по окружности. Fang -клык, Fanged- клыкастый. (см. Приложение 1. №13)

Вариант перевода «Росмен» - «Клыкастые Фрисби», аллитерация не передана, но передана суть и описание предмета, у читателя вызовет корректный образ предмета.

У М. Спивак перевод звучит совершенно иначе «Зубатые халявки», стоит отметить, что слово «халявка» не существует, возможно оно было получено от слова «халява», но оно не имеет ничего общего с предметом. Данный вариант перевода не эквивалентен оригиналу.

Проанализируем еще один перевод, в котором сохранен ассонанс. Волшебный предмет для подслушивания «Extendable Ears», длинные, телесного цвета кусочки веревки, которые можно вставить в ухо, затем засунуть другой конец под дверь, и вы услышите разговор или другой шум. Переводчики издательства «Росмэн» передали ассонанс (повторение гласных) «Удлинители ушей», данный перевод передает функцию предмета. (см. Приложение 1. №14)

М. Спивак взяла глагол подслушивать и добавила множественное окончание, получив перевод «Подслуши», данный вариант также является удачным.

Проанализируем вторую группу трудностей - лингвокультурологические трудности.

Рассмотрим пример маленьких существ, которые называются “doxy”. Их отличительной чертой является то, что они паразиты для волшебного мира, по внешнему виду напоминают фей, покрытые черной шерстью. (см. Приложение 1. №15)

Переводчики издательства «Росмэн» при помощи транскрипции передают слово - «Докси». М. Спивак создает собственный окказионализм «Мольфейи», передав заложенный смысл. Перевод состоит из слов «моль» и «фея», подчеркивая, что эти существа - паразитические.

Дж. Роулинг создала четыре вида крылатых лошадей: *Abrahan*, *Aethonan*, *Granian* и *Thestral*. В семи частях о Гарри Поттере появляются только два вида, в других произведениях писательницы появляются еще два вида. Есть теория, что Дж. Роулинг обратилась к античной мифологии и придумала этих существ по аналогии с четырьмя ветрами: Бореем, Зефиром, Нотом и Эвром. Как раз в искусстве их иллюстрировали именно в виде крылатых коней.

Рассмотрим одного из них, а именно *Thestral*. Это существо с костлявым туловищем, с большими крыльями как у летучей мыши. Особенностью этих существ считается, что увидеть их можно только тому, кто видел собственными глазами смерть близкого или другого человека. Наименование *Thestral* произошло от устаревшего слова “*thester*” [10], которое означает что-то темное и мрачное, а суффикс “*al*” означает «относиться к чему-то». Получается, что существо относится к тьме, возможно отсылка к его внешнему виду или к особенностям. (см. Приложение 1. №16)

По правилам перевода при помощи транскрипции, буквы “*th*” передаются на русский язык как «т», тем не менее, переводчики издательства «Росмэн» перевели «Фестрал». М. Спивак придерживалась правил транскрибирования - «Тестрал». Итак, переводчики решили сохранить исходную единицу, не передав смысл и особенность существа.

Рассмотрим еще один пример волшебного существа *Puffskein*. Это маленький волшебный пушистый зверек. В волшебном мире это существо является домашним питомцем, который очень любит ласку. Если разделить лексему на части, то получим слово “*puff*”, которое означает что-то пушистое и мягкое, и слово “*skein*” (моток пряжи), тем самым получается описание внешнего вида существа.

Переводчики издательства «Росмэн» при помощи описательного перевода получили «Карликовый пушистик», а М. Спивак создала собственный окказионализм «Пушишка». Оба варианта передают исходную единицу корректно.

Вестником смерти в волшебном мире является “Grim”. Это существо принимает форму большой и черной собаки, считается, что если встретить грима, то человека ждет гибель. Слово grim в английском языке означает что-то страшное и зловещее. Существует легенда о том, что в Англии есть существо, которое охраняет кладбище от нечисти, его называют церковный грим, который выглядит как черная собака. Увидеть его означало предзнаменование смерти. Скорее всего, Дж. Роулинг взяла образ этого существа.

Переводчики издательства «Росмэн» перевели Grim при помощи транслитерации «Грим», тем самым, не исказив исходную единицу. А М. Спивак создала окказионализм «Сгубит», возможно, перевод был создан на основе слова «сгубить», указывая на свойства существа. Но так как Грим – это известное создание, данный перевод только запутает читателя. (см. Приложение 1. №17)

Приведение, которое способно менять форму в зависимости от страха смотрящего, называется Boggart. Это существо обитает в замкнутых пространствах или темном лесу. В этимологическом словаре «boggle» [10], которое означает пугать. Это привидение встречается в английском фольклоре, оно живет в домах людей и устраивает всякие вредности жильцам и пугает детей. В русском фольклоре таких призраков называют домовые, они обычно защищают дом и обеспечивают хорошую жизнь семьи. Культурные различия заключаются в том, что боггарт делает пакости там, где он обитает, а домовый защищает место, в котором живет и оберегает людей, у которых обитает, ключевой корень «дом», что означает что домой может обитать только в доме, а боггарт в любых темных местах. Также боггарта можно увидеть, а домового нет. (см. Приложение 1. №18)

Переводчики издательства «Росмэн» оставили загадочное и привлекающее своей таинственностью название «боггарт» при помощи транслитерации. М. Спивак создала окказионализм, заменив корневой элемент в слогое и получила «вризрак», который очень созвучен с русским словом «призрак».

Проанализируем пример ВЛ, взятый из греческого фольклора "hippogriff". Мифическое существо с телом лошади и головой орла, и крыльями. Впервые это существо появляется в произведениях древнегреческих авторов (наполовину грифон и наполовину конь). Название произошло от греческого "hippos" означающего «лошадь» и магического существа «грифон». Так как это существо упоминалось в различных работах, то читателям известно это существо, поэтому переводчики воспользовались методом транслитерации и оставили существующую форму оригинала «Гиппогриф». (см. Приложение 1. №19)

Мифологические существа leprechauns, известные проказники родом из Ирландии. Это маленькие существа, одетые во все зеленое, которые приносят удачу. Так как эти существа из мифологии, переводчики «Росмэн» перевели готовым соответствием. А вот М. Спивак создала новое слово «Непречёмы», причина создания окказионализма не ясна. (см. Приложение 1. №20)

Хотелось бы выделить здесь ЛСП «существа, обитающие в водоемах», в данной группе выделим несколько примеров лексических единиц (Kelpie, Merpeople, Grindylow).

Kelpie это опасное существо, которое обитает в Великобритании и Ирландии, выглядит как лошадь только с гривой из камыша, но также они способны принимать любую форму. Это существо заманивает путешественников к себе на спину и опускает их на дно озера, тем самым убивая их. Название Kelpie имеет гэльские корни слов calpa и cailleach, которые означают «жеребенок/телка». Перевод М. Спивак «водяной», который иллюстрирует только свойства существа, данный перевод не передает

полное представление исходной единицы. Переводчики «Росмэн» решили оставить соответствие «Кельпи» с оригиналом.

Grindylow – это водяной демон с бледной кожей с маленьки рожками и когтями вместо ног щупальца, обитающий также в Великобритании и Ирландии. В английском фольклоре эти существа выглядят точно также, их упоминают в сказках, чтобы напугать или отпугнуть детей от водоемов, говоря, что гриндилоу могут утащить их на глубину. В русском фольклоре нет похожего существа. Также стоит отметить, что эти существа могут быть домашними питомцами русалок. В книгах о Гарри Поттере этих животных описывают хищными водными существами, которые не способны мыслить, а только охотиться или охранять что-то. Чаще всего используются определенные глаголы с этими существами «drag down/ pelt/ pull out/ snatch» указывая на его обычные действия под водой. М. Спивак переводит «загрыбаст», от слова «загребать» указывая на его опасные свойства, а «Росмэн» привели готовое соответствие Грйндилоу немного изменив первый слог.

Merpeople – разумные существа, обитающие в водоемах. Облик человека с рыбьим хвостом, своего рода гибрид человека и рыбы. Данные существа давно существуют в фольклоре и мифологии. Существуют множество представлений русалок в мире, например, в русском фольклоре чаще всего характеризуют как проклятые жены или утонувшие девы, а в английском фольклоре русалки – предвестники плохих погодный условий, а также приносят несчастье морякам. В книгах о Гарри Поттере упоминаются различные глаголы действия (laugh, understand и другие), которые указывают на то, что данные существа очень похожи на людей, но стоит отметить, что они не могут общаться с людьми, только жестами, на это нам указывает фраза (shaking their heads at him). Росмэн решили перевести двумя словами «Русалки и тритоны», указав мужской и женский пол существ. М. Спивак перевела «Русалиды» оставив существующие соответствие.

Из приведенных моделей ЛСП «существа, обитающие в водоемах», можно выделить разумных особей- русалки, способности которых очень схожи с человеком. Другие существа относятся к хищникам, но также стоит отметить, что Гриндиллоу можно приручить, и обычно это делают русалки.

Из анализа приведенных примеров видно, как Дж.Роулинг создает волшебный уникальный мир, используя существующих персонажей из мифологии и свою собственную мифологию. С существующими персонажами у переводчиков практически не было трудностей, но с новообразованиями им приходилось прибегать к различным переводческим решениям, чтобы точнее передать оригинал.

Следующая группа трудностей — это безэквивалентная лексика. Приведем примеры: *squib*, *boggart*, *Horcrux*, *Veritaserum*, *Floo powder*, *spokesgoblin*, *thestrals*, *S.P.E.W.*, *O.W.L.*, *Rictusempra*, *sickle*, *Snitch* и другие.

Проанализируем пример безэквивалентной лексики. Человека, рожденного в волшебной семье, но лишено магических способностей называют *squib*. Людей, не обладавших магическими силами, презирали большинство волшебников, но такое явление было редкостью. В английском языке *squib* означает петарда, шутиха, пиропатрон, эти слова не имеют никакой смысловой связи с оригиналом, поэтому перевод данной лексической единицы вызывает значительные трудности. (см. Приложение 1. №21)

Переводчики «Росмэн» использовали транскрипцию - «сквиб». Исходный вариант не изменен, но и смысл не передан, так как передать точный смысл данной лексической единицы невероятно трудно. М. Спивак назвала человека, не наделенного волшебной силой, «швах». Возможно, переводчица обратилась к немецкому языку («*schwach*» - слабый или плохой). Этим она хотела подчеркнуть, что многие волшебники считают таких людей слабыми.

Рассмотрим еще один неологизм *Inferius*, это заколдованный мертвец, подчиняющийся тому, кто его околдовал. Оживление трупов считается темной магией. Эти существа по виду похожи на зомби. Зомби — это тоже

оживленный труп, который подчиняется приказам. С латинского языка *inferius* означает «снизу», то есть отсылка к загробному миру, также «*inferi*» означает неживой, омертвевший, загробный мир.

Переводчики «Росмэн» создали окказионализм «Инфернал», а М.Спивак при помощи транслитерации «Инфериус». В обоих переводах не прослеживается передача смысла исходной единицы, но и не искажается оригинал.

Неологизм *Billywig*, маленькое насекомое ярко голубого цвета, которое летает необычно быстро, так что даже маглы не могут заметить. Если волшебника укусит это насекомое, то он будет витать в воздухе некоторое время. *Billy* переводится как полицейская дубинка, с данным насекомым данное слово не имеет ничего общего, однако есть похожее слово *belly*, которое переводится как брюшко насекомых, *wig* – волосы или парик, а *swig* – кружиться, вращаться. Именно эти слова указывают нам на то, что у этого существа есть крылышки, которые расположены на макушке туловища и вращаются вокруг своей оси. Перевод «Росмэн» - «Веретенница», у М. Спивак – «Брюховёртка». Оба перевода указывают на то, что у существа есть крылышки, которые крутятся вокруг своей оси при полете.

Самая известная спортивная игра в волшебном мире называется “*Quidditch*”. Суть игры заключается в наборе большего количества очков, игра проходит на стадионе, игроков семь и все на метлах. На поле есть по три кольца. Мечей всего четыре и каждый несет разное количество очков. Если разобрать слово на части, то “*Quid*” обозначает услугу, фунт и сущность, а у “*ditch*” перевод ров, канаву, очень похоже на слова *hitch* и *pitch*, эти слова употребляются в спорте, переводятся препятствие и подача. Также в слове *Quidditch* прослеживается связь с мячами *Quaffle*, *Bludger*, *Bludger* и *Snitch*. если взять некоторые буквы из названия каждого из мячей, то получается название игры - *qu-d-d-itch*. (см. Приложение 1. 22)

Оба варианта переведены с помощью метода транскрипции, но прослеживаются небольшие различия. У «Росмэн» передана удвоенная буква

«д» как в оригинале, у М. Спивак нет. Также по правилам английского языка “ch” передается на русский как «ч» или «дж», первый вариант соответствует правилу, а второй нет.

Отдельного внимания заслуживают аббревиатуры в книгах о Гарри Поттере. Рассмотрим S.P.U.G. (Society for Protection of Ugly Goblins), переведем каждое слово Society- общество, социум, организация, Protection- защита, обеспечение, охрана, Ugly- уродливый, неприятный, некрасивый, Goblins- гоблин, домовой, Леший, орк, гном. (см. Приложение 1. №23)

Оба варианта переданы при помощи семантического перевода. Необходимо передать контекстуальное значение аббревиатуры, так как этот неологизм содержит сложносокращенные слова.

Следующий пример безэквивалентной лексики это волшебный переулок, в котором находятся множество магазинов, пабов и других волшебных достопримечательностей, называется Diagon Alley. Все студенты Хогвартса покупают все нужные вещи и книги для школы именно там. В названии заключен глубокий смысл, diagon от слова diagonal то есть диагональный, косой, alley аллея или переулок, можно интерпретировать данный топоним, как «если хочешь попасть в волшебный переулок, то отклонись от обычного пути». (см. Приложение 1. №24)

Переводчикам издательства «Росмэн» удалось передать название при помощи калькирования «Косой переулок». М. Спивак воспользовалась методом транслитерации «Диагон-аллея», не передав никакого смысла исходной единицы.

Таким образом, из анализа приведенных примеров выделены наиболее часто употребляемые способы перевода:

- Имена собственные, социальная принадлежность (иерархия) в волшебном мире, названия заклинаний и монет чаще всего были переведены переводчиками при помощи транскрипции, калькирования и транслитерации.

	Росмэн	М. Спивак
Транслитерация	27%	27%
Калькирование	25%	24%
Создание окказионализма	10%	11%
Уподобляющий перевод	10%	13%
Транскрипция	28%	25%

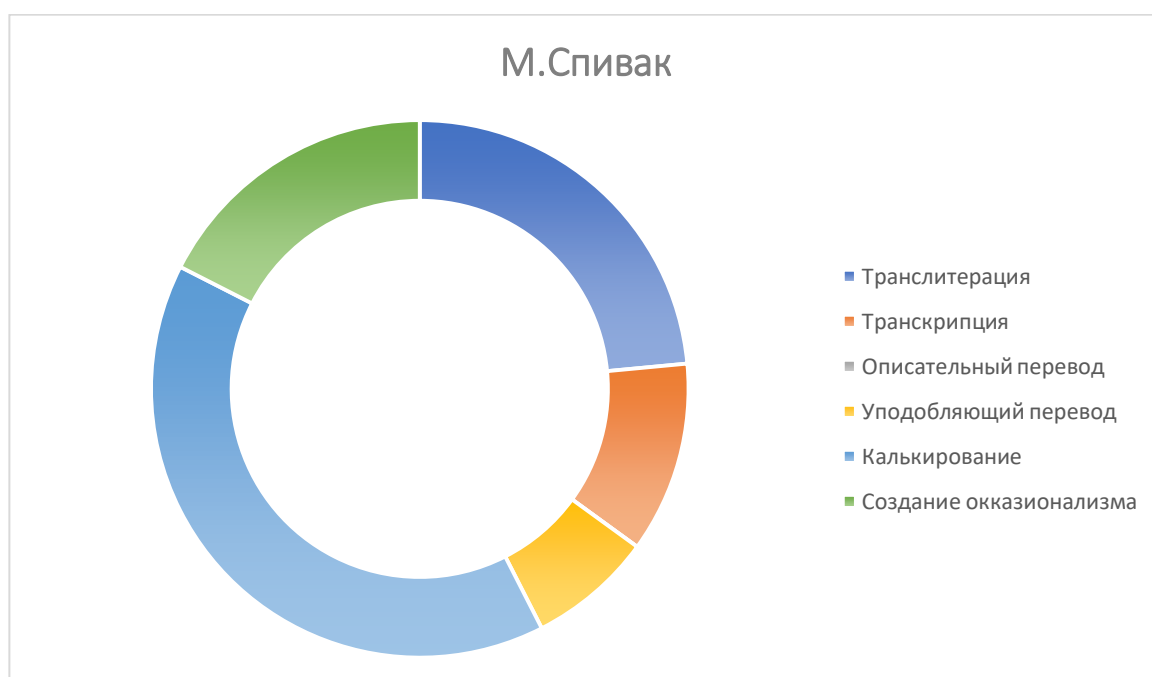
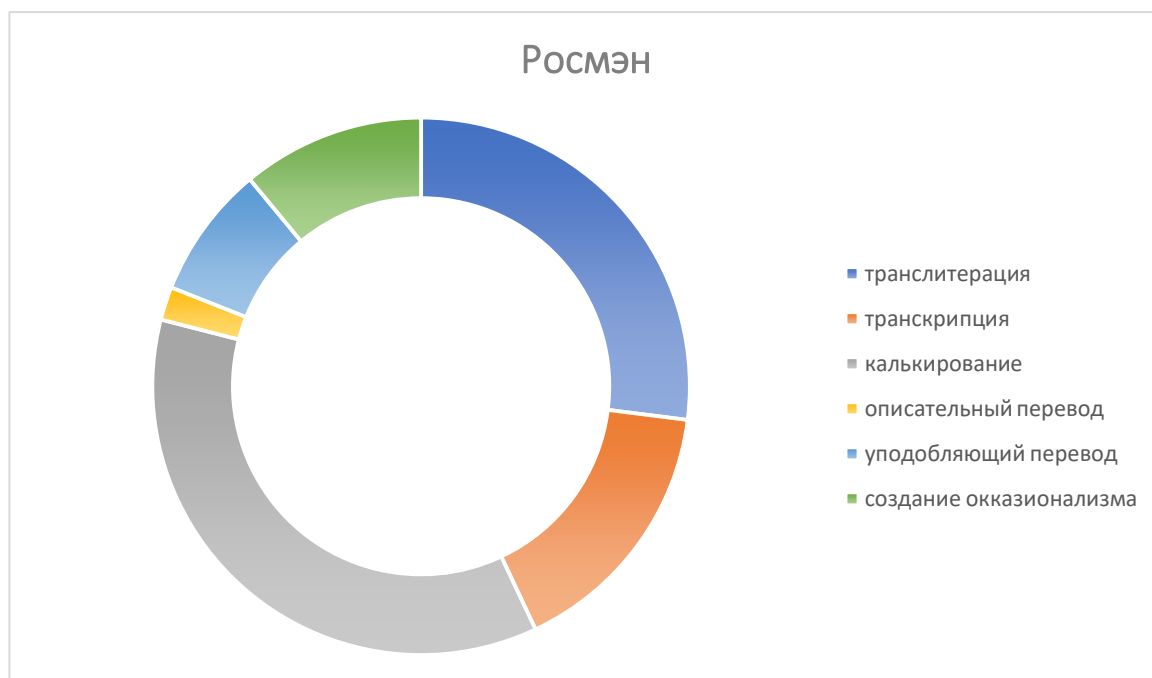
- Названия заклинаний и чар чаще всего были переведены при помощи транслитерации.

	Росмэн	М.Спивак
Транслитерация	73%	64%
Калькирование	10%	36%
Создание окказионализма	0%	11%
Описательный перевод	14%	0%
Транскрипция	3%	0%

- Волшебные места, названия учебных дисциплин, учебников и названия волшебных предметов, зелий и растений были чаще всего переведены при помощи калькирования. Также переводчики часто создавали окказионализмы на русском языке для передачи названия экзаменов, волшебной еды и напитков.

	Росмэн	М.Спивак
Транслитерация	8%	6%
Калькирование	61%	52%
Создание окказионализма	12%	22%
Уподобляющий перевод	8%	6%
Транскрипция	5%	2%

Теперь приведем общее соотношение результатов перевода ВЛ в сравнении:



Из представленных диаграмм можно отметить то, что у переводчиков доминирует – калькирование. Также у переводчиков «Росмэн» реже всего применялся описательный перевод, стоит отметить, что М. Спивак не

воспользовалась им ни разу в представленных примерах. М. Спивак меньше всех использовала уподобляющий перевод.

Итак, перевод волшебной лексики представляет значительные трудности для переводчика, так как требуется внимательно относиться к заложенному смыслу автором, понять точное значение слов или словосочетаний и подобрать эквивалентные аналоги на языке перевода или же придумать индивидуальный перевод, не исказив исходное значение.

Выводы по Главе 3

В практической части исследования были проанализированы различные примеры ВЛ. В первой группе лингвистических трудностей были детально рассмотрены 43 примера ВЛ (словотворчество, игра слов, преобразование фразеологических единиц и фонетические приемы).

Во второй группе лингвокультурологических трудностей были проанализированы 11 примеров ВЛ: перевод названий существ из мифологии, безэквивалентная лексика и ВЛ, вызывающая различные ассоциации у представителей разных культур.

В ходе исследования были выделены основные способы перевода ВЛ на русский язык, результаты которых показаны в таблицах и диаграммах.

Перевод ВЛ представляет значительные трудности для переводчика, так как требуется внимательно относиться к идиостилю автора, понять точное значение слов или словосочетаний и подобрать эквивалентные аналоги на языке перевода или же придумать индивидуальный перевод, не исказив исходное значение.

Заключение

Данное исследование посвящено одной из труднейших проблем перевода, которая требует определенного подхода, – ВЛ.

Волшебная лексика (ВЛ) — это совокупность слов и фраз, описывающих фантастическую реальность, предметы и явления в ней, а также несуществующих в объективной действительности существ. В ее структуру принято включать также слова и фразы, обозначающие реальные предметы, но наделенные волшебными свойствами, не присущими этим предметам в реальности. ВЛ широко используется в художественных произведениях жанра фэнтези.

С целью изучения семантических, морфологических, структурных и лингвокультурологических особенностей ВЛ, а также анализа особенностей переводов ВЛ, было рассмотрено множество работ отечественных и зарубежных исследователей в области теории перевода, художественной литературы, понятия ЛСП и других областях.

В ходе исследования были решены следующие задачи:

- 1) Уточнено понятие ВЛ;
- 2) Выявлены и классифицированы примеры ВЛ в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере, изучены и дополнены имеющиеся классификации (тематическая, морфологическая и частеречная);
- 3) Проанализированы переводы издательства РОСМЭН и М. Спивак на русский язык, и выявлены переводы, эквивалентные оригинальному тексту, а также потери при переводе;
- 4) Выявлены трудности, связанные с переводом ВЛ на русский язык;
- 5) Определены основные приемы перевода, используемые для передачи «волшебной» лексики, выявлены наиболее адекватные переводческие стратегии и решения;
- 6) А также были определены закономерности передачи ВЛ на русский язык.

В исследовании рассматривались и сравнивались два перевода семи книг о Гарри Поттере: издательства Росмэн и М. В. Спивак. Проанализировав некоторые примеры ВЛ из каждого перевода, при помощи сравнительно-сопоставительного анализа были выявлены наиболее часто употребляемые приемы перевода, а результаты проиллюстрированы в диаграммах.

В процессе анализа переводов были отмечены как потери, так и успешные варианты. Несмотря на все недочеты, у переводчиков «Росмэн» корректных и эквивалентных вариантов перевода значительно больше. М.Спивак допускала стилистические и смысловые ошибки при переводе, но, тем не менее, в некоторых ее вариантах перевода прослеживается смысл и логика. Переводы издательства «Росмэн» отличаются меньшим количеством русифицированных фраз и выражений. В их переводах прослеживается связь с оригиналом, чаще сохранен сказочный стиль, который свойственен жанру фэнтези.

При проведении анализа мы старались оперировать научными терминами «эквивалентность», «адекватность», однако в некоторых примерах были выделены субъективные мнения по поводу переводов.

Анализ показал, что легче всего переводчикам удавалось перевести ВЛ существующей мифологии и заклинаний, так как у переводчиков была возможность воспользоваться существующими соответствиями. Однако сложность возникала при переводе новообразований, таких как названия волшебных предметов, так как на языке перевода нет подходящих эквивалентов. Именно поэтому переводчик прибегает к поиску наиболее подходящих единиц или созданию собственных окказионализмов, используя различные приемы и способы перевода. Сложность перевода ВЛ на русский язык заключается в их новизне и уникальности.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ выявил наиболее употребительные способы перевода: калькирование, транслитерацию, создание окказионализмов и транскрипцию. В процессе выбора способа перевода специалист должен понимать, что необходимо

творчески подходить к переводу специфичных лексических единиц и заниматься настойчивым поиском подходящих эквивалентов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адмони, В. Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики / В. Г. Адмони. — Отдельное издание. — СПб.: Наука. Ленинградское отделение, 1988. — 240 с.

2. Алимова, М. В. ОСОБЕННОСТИ И ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА / М. В. Алимова. — Текст : электронный // cyberleninka.ru : [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta/viewer> (дата обращения: 23.01.2022).

3. Анипкина, Л.Н. Оценочное высказывание в прагматическом аспекте/ Л.Н. Анипкина // Филологические науки. - 2000. - №2.- С.58-98.

4. Баймухаметова, К. И. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК АДЕКВАТНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА / К. И. Баймухаметова. — Текст : электронный // cyberleninka.ru : [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-perevod-kak-adekvatnaya-interpretatsiya-literaturnogo-teksta/viewer> (дата обращения: 23.02.2022).

5. Борисенко Т.В. Фантазийные мифологемы как элементы фантазийной картины мира (на примере романов Дж. К. Роулинг) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №4 (426). – С. 38-44. – Электрон. копия доступна на сайте Науч. электрон. б-ки КиберЛенинка. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fantaziynye-mifologemy-kak-elementy-fantaziynoy-kartiny-mira-na-primere-romanov-dzh-k-rouling> (дата обращения: 06.02.2022).

6. Виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс]. – URL: https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva_TPP_4.pdf (дата обращения: 05.04.2022).

7. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд.- М.: Сов. писатель, 1972. - 264 с.

8. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность. – М.: Высшая школа, 1992. – 220 с., с. 148
9. Зыкова И.В. Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения. Изд.2-е.- М.: ЛЕНАНД, 2019. – 376 с.
10. Зыкова, И. В. Метаязык лингвокультурологии: КОНСТАНТЫ и ВАРИАНТЫ / И. В. Зыкова. — М. : : Гнозис, 2017. — 752 с.
11. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: Учебное пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петерб.ун-та, 2006. – 192 с.
12. Казакова Т.А. Практические основы перевода: English <=> Russian. - СПб.: Союз, 2001. - 319 с.
13. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник / Т.А. Казакова. – СПб. : ООО «Инъязиздат», 2006. – 544 с.
14. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Издание 7-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с
15. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М.: Междунар. отношения, 2000. - 134 с.
16. КОРШУНОВА, Е. С. Особенности перевода реалий в английской художественной литературе (на примере романа А. Кристи «Десять негрятят»). / Е. С. КОРШУНОВА. — Текст : электронный // cyberleninka.ru : [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-realiy-v-angliyskoy-hudozhestvennoy-literature-na-primere-romana-a-kristi-desyat-negrityat/viewer> (дата обращения: 23.01.2022).
17. Кун Н.А. Легенды и мифы Древней Греции. – М.: Просвещение, 1975. – 463 с.
18. Левченко М.Н., Скрыльник А.В. Особенности перевода авторских неологизмов произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015 № 2, С. 65-72.

19. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1970. С. 65–67.
20. Лукин Д.С. Лингвокультурные особенности передачи образных средств в художественном произведении жанра "сказка-фэнтези" на русский язык (на материале серии романов Дж. Роулинг "Гарри Поттер") // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 6. С. 82-90.
21. Мейе, А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе. — Москва : ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, 1954. — 99 с.
22. Основные проблемы перевода художественного текста. — Текст : электронный // studbooks.net : [сайт]. — URL: https://studbooks.net/892242/literatura/osnovnye_problemy_perevoda_hudozhestvennogo_teksta (дата обращения: 23.05.2022).
23. Попович А. Проблемы художественного перевода. М. : Высшая школа, 1980. 198 с.
24. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. - М.: Междунар. отношения, 1974. - 216 с.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. - 2-е изд., стер. -М.: Р. Валент, 2007. - 240 с.
26. Рыженкова А.А. Трудности перевода «волшебной» лексики на русский язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2022. № 01 (81). Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/trudnosti-perevoda-volshebnoj-leksiki-na-russkij-yazyk-na-materiale-romanov-o-garri-pottere-dzh-rouling.html>
27. Сдобников В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. М. : АСТ: Восток – Запад, 2007. 448 с.

28. Семантическое поле цвета английского языка как многослойное образование. — Текст: электронный // studbooks.net : [сайт]. — URL: https://studbooks.net/2101265/literatura/semanticheskoe_pole_tsveta_angliyskogo_yazyka_mnogosloynoe_obrazovanie (дата обращения: 23.05.2022).

29. Сергеева А. А. Специфика создания авторских неологизмов в романе Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” . 2016. № 4 (108). С. 920-923. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/108/25946/> (Дата обращения: 17.02.2022).

30. Скрыльник, А. В. Способы образования авторских неологизмов в английском языке на материале книг Дж. К. Роулинг / А. В. Скрыльник. — Текст : электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. : [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-obrazovaniya-avtorskih-neologizmov-v-angliyskom-yazyke-na-materiale-knig-dzh-k-rouling> (дата обращения: 23.05.2022).

31. ТИМОШЕНКО, Е. К. Рецепция романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере: опыт российского прочтения. / Е. К. ТИМОШЕНКО. — Текст : электронный // : [сайт]. — URL: https://shelly.kpfu.ru/e-ksu/docs/DISSERTATION/F_1029721587/DISSERTACIYA_TIMOSHENKO_EK.pdf (дата обращения: 23.05.2022).

32. Эгамназаров, Х. Х. О понятии лексико-семантического поля в лингвистике / Х. Х. Эгамназаров. — Текст : электронный // Я знание : [сайт]. — URL: <https://yaznanie.ru/a/mDZR0hWO> (дата обращения: 23.05.2022).

33. Duchacek O. *Precis de semantique franfaise* / O. Duchacek. Brno, P.: Presses Universitaires de France, 1967. - 264p.

34. Ipsen, G. *The Ancient Orient and Indogermans Feast Scipts for W. Streitburg*. Heidelberg, 1924. p. 30-45.

35. List of creatures. — Текст : электронный // harrypotter.wiki : [сайт]. — URL: https://harrypotter.fandom.com/wiki/List_of_creatures (дата обращения: 23.05.2022).

36. Magical creatures in Harry Potter facts for kids. — Текст : электронный // Kiddle : [сайт]. — URL: https://kids.kiddle.co/Magical_creatures_in_Harry_Potter (дата обращения: 23.05.2022).

37. Shchur, G.S. Field Theory in Linguistics/ G.S. Shchur. - Moscow: Science, 1974. - 255 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966. — 608 с.

2. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / Гл. ред. А. М. Прохоров. — 3-е изд. — М. : Сов. энцикл., 1969 – 1978.

3. ВАРБОТ Ж. Ж., ЖУРАВЛЕВ А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. М., «Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН», 1998. – 54 с.

4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999.

5. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – 260 с. – (Сер.: Теория и история языкознания).

6. CAMBRIDGE DICTIONARY. — Текст : электронный // : [сайт]. — URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 23.05.2022).

7. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 10.05.2022)

8. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 12.04.2022)

9. Merriam-Webster Online Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 16.03.2022)

10. Online Etymology Dictionary : [сайт]. — URL: <https://www.etymonline.com/word/boggart> (дата обращения: 23.05.2022).

11. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 20.02.2022)

12. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=smackerel>

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Роулинг Дж. Гарри Поттер и философский камень: роман. / пер. с англ. М.Д. Литвиновой // Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. – 511 с.

2. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Секретная комната: роман. / пер. с англ. М.Д. Литвиновой // Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2003. – 490 с.

3. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Узник Азкабана: роман / пер. с англ. М.Д. Литвиновой // Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2001. – 512 с.

4. Роулинг, Дж. Гарри Поттер и Орден Феникса: роман / Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. – 399 с.

5. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня: роман / Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. – 667 с.
6. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка: роман / Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2005. – 672 с.
7. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти: роман / Дж. К. Роулинг. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. – 640 с.
8. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Философский камень: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 432 с.
9. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2022. – 480 с.
10. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2014. – 528 с.
11. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок Огня: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 704 с.
12. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 896 с.
13. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 672 с.
14. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Дары смерти: роман / пер. с англ. М. М. Спивак // Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 704с.
15. Rowling, J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone/ J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2014. – 332 p.
16. Rowling, J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2015. – 256 p.
17. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prizoner of Azkaban / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2015. – 462 p.
18. Rowling, J. K. Harry Potter and the Goblet of fire / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2016. – 617 p.
19. Rowling, J. K. Harry Potter and the Order of Phoenix / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2017. – 888 p.

20. Rowling, J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2017. – 542 p.

21. Rowling, J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2017. – 640 p.

Приложение 1. Таблица примеров ВЛ в контексте оригинала и двух переводов.

№	Оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
1.	<p align="center">«<i>She could've done with a Cheering Charm on her too,</i>” said Ron as the class left for lunch, all grinning broadly — the <i>Cheering Charms</i> had left them with a...» [17].</p>	<p align="center">«Ей пошли бы на пользу Веселящие чары, — пошутил Рон по дороге в Большой зал. Класс шёл на обед в превосходном настроении, лица у всех сияли.» [3].</p>	<p align="center">«А ведь ей бы тоже не повредили Хахачары, - сказал Рон уже после урока, когда класс отправился на обед, причём все улыбались до ушей - Хахачары поселили в них чувство безграничного довольства жизнью.» [10].</p>
2.	<p align="center">«<i>It has clawed feet and a gold frame inscribed with the phrase "Erised strahru oyt ube cafru oyt on wohsi".</i> "So," said Dumbledore, slipping off the desk to sit on the floor with Harry, "you, like hundreds before you, have discovered the delights of the</p>	<p align="center">«Зеркало стояло на подставках, похожих на две ноги с впившимися в пол длинными когтями. На верхней части рамы была выгравирована надпись: «Еиналежеечяр». Итак—Дамблдор слез с парты, подошел к Гарри и</p>	<p align="center">«Это было великолепное зеркало, высокое, до потолка, в золоченой раме, украшенной богатой резьбой, на подставке в форме когтистых лап. Поверху шла инкрустированная надпись: \"Иов тяин евор косон килен\". Итак, - продолжал Думбльдор, легко</p>

	<i>Mirror of Erised.»</i> [15].	<i>опустился на пол рядом с ним. — Итак, ты, как и сотни других до тебя, обнаружил источник наслаждения, скрытый в зеркале Еиналеж.»</i> [1].	<i>соскользнув с парты на пол и присаживаясь возле Гарри, - ты, как и сотни других до тебя, открыл чудеса Зеркала Сокровения.»</i> [8].
3.	<i>«...and another of Fizzing Whizbees, the levitating sherbert balls that Ron had mentioned...»</i> [17].	<i>«....бочонок сахарных свистулек, воздушное мороженое, о котором говорил Рон.»</i> [3].	<i>«.... и ещё одна - с шипучими имельками; летательные шербетовые пузыри, о которых как-то упоминал Рон»</i> [10].
4.	<i>«Harry - this is a Pocket Sneakoscope. If there's someone untrustworthy around, it's supposed to light up and spin.»</i> [17].	<i>«Гарри, это — карманный вредноскоп. Он предупреждает об опасности, вообще о чём-то плохом. Вспыхивает и кружится.»</i> [3].	<i>«Гарри! Это карманный горескоп. Если рядом с тобой находится кто-то, кому нельзя доверять, волчок должен начать светиться и вращаться.»</i> [10].
5.	<i>«He stared down his very crooked nose at them and Harry suddenly found himself wishing he and Ron</i>	<i>«Он глядел на ребят, повесив крючковатый нос. И Гарри вдруг захотелось очутиться с Роном в</i>	<i>«Он смотрел на них, и Гарри вдруг сильно захотелось, чтобы их до сих пор избивала Дракучая Ива.»</i> [9].

	were still being beaten up by the Whomping Willow.» [16].	темном парке под градом ударов Гремучей ивы.» [2].	
6.	«My dear boy! Harry Potter, at my deathday party! And” — he hesitated, looking excited — “do you think you could possibly mention to Sir Patrick how very frightening and impressive you find me?» [16].	«— О, мой дорогой мальчик! — восторженно вскричал Ник. — Гарри Поттер на моем юбилее смерти! — Ник вдруг замялся. — А ты не мог бы сказать сэру Патрику, как бы случайно, какой у меня бывает устрашающий вид?» [2].	«О, мой дорогой мальчик! — восторженно вскричал Ник. — Гарри Поттер на моем юбилее смерти! — Ник вдруг замялся. — А ты не мог бы сказать сэру Патрику, как бы случайно, какой у меня бывает устрашающий вид?» [9].
7.	«The fire’s lit, but the cauldron’s empty,” as Ivor Dillonsby put it to me, or, in Enid Smeek’s slightly earthier phrase, “She’s nutty as squirrel poo.» [21].	«К несчастью, блестящий ум Батильды под конец жизни заметно притупился. „Огонь горит, но в котле пусто“, — сказал мне о ней Айвор Диллонсби, или, если воспользоваться более приземлённым выражением Энид	«К сожалению, блеск, который Батильда демонстрировала раньше, испарился. \”Огонь горит, а котел - пустой\”, - так интерпретировал это Ивор Диллонсби. Энид Смик, сказал немного иначе: \”Она

		Смик, „совсем свихнулась бедная старушка“.» [7].	такая же ореховая, как дерьмо белки\".» [14].
8.	«I've access to a source most journalists would swap their wands for [...]» [21].	«...мы обе знаем, как много информации можно достать, имея под рукой мешок галеонов и Прытко Пишущее Перо. Люди просто готовы были встать в очередь, чтобы полить Дамблдора грязью!» [7].	«...мне удалось заполучить такого очевидца, за чьи воспоминания многие журналисты не раздумывая отдадут свои волшебные палочки!» [14].
9.	«Quidditch World Cup, wouldn't miss it for a sackful of Galleons – and the tickets cost about that» [18].	«Чемпионат мира по квиддичу! Да я не пропустил бы его за мешок галлеонов, а наши билеты примерно столько и стоят.» [5].	«Кубок мира по квиддишу! Да за мешок галлеонов я не пропущу такого зрелища! Кстати, билеты так примерно и стоили.» [11].
10.	«He was still in the library; the Invisibility Cloak had slipped off his head as he'd slept, and the side of his face was stuck to the pages of Where	«Гарри открыл глаза. Он лежал головой на раскрытой книге под названием «Волшебная палочка — лучший помощник», уснул в	«Гарри открыл глаза. Он по-прежнему находился в библиотеке; плащ-невидимка, пока он спал, соскользнул с головы, щека прилипла к странице

	<i>There's a Wand, There's a Way.» [18].</i>	библиотеке. <i>Капюшон мантии-невидимки съехал с головы. Гарри поднял голову и, щурясь от яркого дневного света, поправил очки.» [5].</i>	брошюры \ "Была бы палочка, а способ найдётся\ ". Он сел и поправил очки, моргая от яркого дневного света.» [11].
11.	<i>«Madam Pomfrey, the nurse, was kept busy by a sudden spate of colds among the staff and students. Her Peppermint potion worked instantly, though it left the drinker smoking at the ears for several hours afterward.» [16].</i>	<i>«Мадам Помфри была теперь постоянно занята — вся школа кашляла и чихала. Ее «Бодроперцовое зелье» действовало моментально, и все было бы хорошо, если бы не побочное действие: у тех, кто принял настойку, часа три из ушей валил дым.» [2].</i>	<i>«Мадам Помфри, фельдшер, оказалась загружена работой, поскольку среди учащихся, да и среди преподавателей тоже, прокатилась настоящая эпидемия простуды. Средство, которым она потчевала больных - \ "Перцусин\ " - действовало моментально, правда, у того, кто пил эту настойку, в течении нескольких часов из ушей шел дым.» [9].</i>
12.	<i>«No one, not even someone</i>	<i>было не отдать</i>	<i>«Ни одно живое существо,</i>

	<p><i>dreading taking Polyjuice Potion later, could fail to enjoy Christmas dinner at Hogwarts.» [16].</i></p>	<p>должное великолепию рождественского ужина в Хогвартсе. Его оценили даже те, у кого сердце замирало от страха в ожидании минуты, когда придется хлебнуть Обратного зелья, составленного по рецепту из старинной книги.» [2].</p>	<p>даже то, которое с ужасом думало о предстоящем приеме Всеэссенции, не могло насладиться рождественским пиром в "Хогварце\".» [9].</p>
13.	<p>«<i>Mr Filch, the caretaker, has asked me to tell you that the list of objects forbidden inside the castle has this year been extended to include Screaming Yo-yos, Fanged Frisbees, and Ever-Bashing Boomerangs.» [18].</i></p>	<p>«— Смотритель в Хогвартса, мистер Филч попросил меня проинформировать вас, что в список предметов, которые запрещается держать в замке, теперь также входят Оружие Йо-йо, Клыкастые Фрисби и Все-Колотящие Бумеранги.» [5].</p>	<p>«<i>Наш смотритель мистер Филч просил уведомить вас, что список предметов, запрещенных в стенах замка, в этом году расширен и теперь включает в себя ушкошные уй-ийшки, зубатые халявки и бумеранги бум-бум.» [11].</i></p>

14.	«Ron Weasley: "Fred and George have invented Extendable Ears, see. They're really useful.» [19].	«Понимаешь, Фред и Джордж изобрели Удлинитель ушей, — сказал Рон. — Очень полезная штука.» [4].	«Такое дело — Фред с Джорджем изобрели подслуши, — пояснил Рон. — На редкость полезная вещь.» [12].
15.	«Harry regretfully closed the drawing room door and rejoined the doxy party» [19].	«Гарри нехотя закрыл дверь гостиной и вернулся к группе, готовящейся к атаке на докси» .» [4].	«Гарри с сожалением закрыл дверь и присоединился к борцам с мольфейками» [12].
16.	«"Thestrals will sometimes go for birds, of course, but Hagrid's got the Hogwarts Thestrals well-trained not to touch owls. ' Harry neither knew nor cared what Thestrals were; he just wanted to know that Hedwig was going to be all right.» [19].	«Фестралы, конечно, иногда нападают на птиц, но здешних Хагрид приучил не трогать сов. Гарри не знал, кто такие фестралы, и не желал знать — он хотел знать, поправится ли Букля.» [4].	«В принципе, тестрали могут нападать на птиц, но здесь, в «Хогварце», Огрид выучил их не трогать сов...Гарри не знал, кто такие тестрали, и ему, честно сказать, было на это совершенно наплевать, лишь бы с Хедвигой всё обошлось.» [12].
17.	«My dear,' Professor Trelawney's huge eyes opened dramatically, 'you	«Мой мальчик, — профессор распахнула огромные глаза. — У тебя здесь Грим.» [3].	«Мой милый, - профессор Трелани драматически расширила и без того

	<i>have the Grim.» [17].</i>		<i>огромные глаза, - у тебя Сзубит.» [10].</i>
18.	<i>«So, the first question we must ask ourselves is, what is a Boggart?» Hermione put up her hand. “It's a shape shifter,” she said. “It can take the shape of whatever it thinks will frighten us most.» [17].</i>	<i>«Кто ответит, что такое бoggарт? Гермиона подняла руку. — Бoggарт — это привидение, которое меняет свой вид. Он превращается в то, чего человек больше всего боится.» [3].</i>	<i>«Первый вопрос, который мы должны задать сами себе, следующий: что такое врizzрак? Гермиона подняла руку. - Это сменобраз, - сказала она. - Он принимает такой образ, который, по его мнению, должен больше всего напугать того, кто его видит.» [10].</i>
19.	<i>«I was attacked by a hippogriff, and my friend Vincent Crabbe got a bad bite off a flobberworm;» [18].</i>	<i>«На меня бросился гиппогриф и поранил, а моего друга Винсента Крэбба укусил флoббер-червь;» [5].</i>	<i>«На меня напал гиппогриф, а моего друга Винсента Краббе жутко укусал скучечервь» [11].</i>
20.	<i>«The leprechauns, who had risen angrily into the air like a swarm of glittering hornets when Mullet had been fouled,</i>	<i>«Лепреконы, в злости поднявшиеся в воздух, словно рой сверкающих ос, когда Маллет была неправильно</i>	<i>«Непречёмы, после фoла болгарской команды поднявшиеся в воздух подобно рою злобных сверкающих</i>

	<p><i>now darted together to form the words “ HA, HA, HA!”The v eela on the other sid e of the field leapt to their feet, tossed the ir hairangrily, and s tarted to dance agai n.» [18].</i></p>	<p><i>атакована, теперь, слетевшись вместе, образовали слова: «ХА-ХА-ХА». На другой стороне поля прелестницы вейлы разом вскочили на ноги, яростно распушили волосы и вновь с жаром заплясали.» [5].</i></p>	<p><i>шершней, ринулись друг к другу и быстро сформировали слова: \“ХА-ХА-ХА!\” На другой стороне поля вейлы повскакали на ноги, сердито затрясли волосами и начали танцевать.» [11].</i></p>
21.	<p><i>«“And what on earth's a Squib?” said Harry. To his surprise, Ron stifled a snigger. “Well — it's not funny really — but as it's Filch,” he said. “A Squib is someone who was born into a wizarding family but hasn't got any magic powers. Kind of the opposite of Muggle-born wizards, but Squibs are quite unusual.”» [16].</i></p>	<p><i>— Конечно, смешного в этом мало, но Филч... Сквибы — это те, кто родился в семье волшебников, но с самого рождения волшебной силы лишен. Это вроде маглов наоборот. Сквибы большая редкость.» [2].</i></p>	<p><i>«А что еще за штука швах? - спросил Гарри. К его удивлению, Рон подавил смешок. Ну... на самом деле это не смешно... но раз уж речь о Филче, - не вполне связано заговорил он, - швахом называют того, кто родился в колдовской семье, а сам не имеет никакой магической силы. Полная противоположность муглорожденным колдунам, только</i></p>

			<i>швахи</i> <i>чрезвычайно редки.»</i> [9].
22.	<i>«"So what is Quidditch?" "It's our sport. Wizard sport. It's like — like soccer in the Muggle world — everyone follows Quidditch — played up in the air on broomsticks and there's four balls — sorta hard ter explain the rules."»</i> [15].	<i>«Ты мне так и не ответил: что такое квиддич? — Это наш спорт. Спорт волшебников. Что-то вроде... э-э... футбола у маглов. Все играют в квиддич, и болельщиков куча. В него в воздухе играют, на метлах, и там четыре мяча... ну., сложно это, в общем, тебе все объяснить, правила и все такое...»</i> [1].	<i>«Так что такое квидиш? — Такая спортивная игра. Волшебная. Ну, как... как хоккей на траве у муглов - играют в воздухе на метлах, там еще такие четыре мяча - в общем, так сразу правила не объяснишь.»</i> [8].
23.	<i>«'Worrying about poor 'ickle goblins, now, are you?' Ron asked Hermione. 'Thinking of starting up S.P.U.G. or something? Society for the Protection of</i>	<i>«Пожалела маленьких бедненьких гоблинов? — пошутил Рон. — Хочешь еще ОЗУГ открыть? Общество за-щиты уродливых гоблинов?»</i> [3].	<i>«Теперь, значит, нас беспокоят бедненькие маленькие гоблинчики? - поддел Гермиону Рон. - Мы подумываем, не основать ли нам какой-нибудь О.З.У.Г.? Общество</i>

	<i>Ugly Goblins?'</i> » [17].		защиты уродливых гоблинов?» [10].
24.	«'Welcome to Diagon Alley!' said Hagrid.» [15].	«Добро пожаловать в Косой переулок, — произнес Хагрид.» [1].	«— Добро пожаловать, — сказал Хагрид, — на Диагон Аллею.» [8].

Приложение 2. Таблица примеров ВЛ с переводами Росмэн и М.Спивак

Волшебные существа

Оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Blibbering Humdinger	Бундящая шица	Пустозвонный
Basilisk	Василиск	Василиск
Aquavirius Maggot	Вододышащая личинка	Аквавирумские Опупарыши
Hippogriff	Гиппогриф	Гиппогриф
Streeler	Глизень	Яркополз
Porlock	Глиноклок	замыкарла
Gnome	гном	гном
Grindylow	гриндилоу, водяной черт	загрыбаст
Griffin	грифон	гриффон
Bicorn	двурог	двурог

Demiguise	Демимаска	Полувидим
Doxy	Докси	Мольфейи
Dragon	дракон	дракон
Graphorn	Дромарог	крюкорог
Unicorn	единорог	единорог
Kneazle	Жмыр	лазиль
Moke	Ишака	Моко
Yeti	снежный человек	йети
Puffskein	карликовый пушистик	Клубкопух
Карпа	ползучий водяной	каппа
Kelpie	келпи	водяной
Red Cap	красный колпачок	красношап
Winged Horse	Крылатый Конь	крылатые кони
Leprechaun	лепрекон	Непречём
Bowtruckle	леший	Складень
Manticore	мантикора	мантикора
Crumple-Horned Snorkack	Морщерогий кизляк	Смяторогий Сопликлюж
Nargle	Наргл	Надоедки
Knarl	Нарл	сварль
Niffler	Нюхль	Нюхлер

Werewolf	оборотень	волк- оборотень/оборотень
Fire Crab	огневой краб	Огненный краб
Occamy	окками	Оккамай
Pixie	Пикси	эльфейки
Quintaped	Пятиног	квинтолап
Murtlap	Растопырник	Акнерыс
Plimpy	Шлёппи	Плимп
Scarab beetle	скарабей	жуки-скарабей
Blast-Ended Skrewt	Огнеплюй-мантикраб	взрывастые драклы
Wrackspurts	Мозгошмыг	Мозгошмыг
Dugbog	Топеройка	хлюпнявка
Troll	троль	троль
Ghoul	упырь	привидение-упырь
Fwooper	Фвупер	ревун
Phoenix	феникс	феникс
Thestral	Фестрал	Тестрал
Fairy	фея	фея
Flobberworm	скучечервь	флоббер-черви
Chimaera	химера	химера
Crup	Шишуга	хруп

House-elf	домовые эльфы	домовики
Banshee	банши	банши
Dementor	Дементор	Дементор
Acromantula	Акромантул	Акромантул
Veela	вейла	вейла
Boggart	боггарт	вризрак
Inferius	Инферналы	Инфериус
Centaur	кентавр	кентавр
Nogtail	Штырехвост	клинохвост
Merpeople	русалки	Русалиды
Grim	Стубит	грим
Goblin	Гоблин	Гоблин

Волшебные предметы

Оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Hogwarts Express ticket	Билет на Хогвартс-Экспресс	Билет на Хогварц-Экспресс
Tickets for Quidditch matches	Билеты на матч по квиддичу	Билеты на матч по квиддишу
Hermione Granger's beaded handbag	Бисерная сумочка Гермионы Грейнджер	Бисерная сумочка Гермионы Грейнджер

Goblin-made battle helmet	Боевой шлем гоблинской работы	Боевой шлем гоблинской работы
Wartcap powder	Бородавочный порошок	Бородавочный порошок
Enchanted razor	Волшебная бритва	Зачарованная бритва
Brass Cauldron	Бронзовый котел	Латунный котел
Screaming yo-yo	Визжащие игрушки йо-йо	Укокошные уй-йяшки
Reusable Hangman	Многоразовый висельник	Многоразовый висельник
Bulbadox powder	Волдырный порошок	Бульбадоксальный порошок
Charmed Tent	Волшебная палатка	Волшебная палатка
Spell-Checking Quill	Волшебные перья со встроенной проверкой орфографии	Волшебные перья со встроенной проверкой орфографии
Wizard Crackers	Волшебные хлопучки	Волшебные хлопучки
The Weasley Clock	Волшебные часы Уизли	Часы Уэсли
Magical eye	Волшебный глаз	Волшебный глаз
Enchanted snow	Заколдованные снежки	Заколдованные снежки
Sneakoscope	Вредноскоп	Горескоп
Globe of the Moon	Глобус Луны	Глобус Луны
Black Family Tapestry	Фамильное древо Блэков	Гобелен Блэков

Talking mirror	Говорящее зеркало	Говорящее зеркало
Gramophone	Граммофон	Граммофон
Hogwarts school loudspeakers	Школьные громкоговорители Ховартса	Громкоговорители в школе Хогварц
Howler	Громовещатель	Вопиллер
Frolicsome Feline plates	Декоративные тарелочки с котятами	Декоративные тарелочки с котятами
Deluminator		
Secrecy Sensors	Детектор лжи	Детектор лжи
Ravenclaw's Diadem	Диадема Когтевран	Диадема Когтевран
Tom Riddle's Diary	Дневник Тома Реддла	Дневник Тома Риддля
Stink Pellets	Драже-вонючки	Вонючие бомбочки
Boxing telescope	Драчливый телескоп	Драчливый телескоп
Clankers	Звякалки	Звякалки
Mirror of Erised	Зеркало Эризиды	Зеркало сокровения
Two-way mirror	Зеркало Сириуса	Сквозное зеркало
S.P.E.W. badge	Значки Г.А.В.Н.Э. – гражданская. ассоциация. восстановления. независимости эльфов.	Значки П.У.К.Н.И. - против угнетения. колдовских. народов- изгоев.
Potter Stinks badges	Значки Поттер вонючка	Значки Поттер вонючка

Golden egg	Золотое яйцо	Золотое яйцо
Gold Cauldron	Золотой котел	Золотой котел
Head Boy badge	Значок старосты школы	Значок лучшего ученика
Shrinking keys	Исчезающие ключи	Исчезающие ключи
Captain badge	Капитанский значок	Капитанский значок
Marauder's Map	Карта мародеров	Карта мародера
Fanged Frisbee	Клыкастые фрисби	Зубастые халявки
Flying carpet	Ковер самолет	Ковер самолет
Goblet of Fire	Кубок огня	Огненная чаша
Broomstick	Метла	метла
Lunaspoke	Луноскоп	Луноскоп
Floo powder	Летучий порошок	Кружана́я мука
Invisibility cloak	Мантия невидимка	Плащ невидимка
Time-Turner	Маховик времени	Времяворот
Slytherin's Locket	Медальон Слизерина	Медальон Слизерина
Sword of Gryffindor	Меч Гриффиндора	Меч Гриффиндора
Colour-Change Ink	Чернила меняющие цвет	Волшебные чернила
Helga Hufflepuff's Cup	Чаша Пуффендуй	Кубок Пуффендуй
Slughorn's Hourglass	Песочные часы	Песочные часы

Crystal ball	Хрустальный шар	Хрустальный шар
Remembrall	Напоминалка	Вспомнивсель
Earmuffs	Наушники-заглушки	Наушники-заглушки
Invisible Ink	Невидимые чернила	Невидимые чернила
Bellatrix Lestrangle's knife	Нож Беллатрисы Лестрейндж	Нож Беллатрисы Лестранж
Omnioculars	Омнинокль	Омниокуляр
Pensieve	Омут памяти	Дубльдум
Foe-Glass	Проявитель врагов	Зеркало заклятых
Quick-Quotes Quill	Прытко пишущее перо	Принципиарное перо
Self-Knitting Needles	Самовяжущие спицы	Самовяжущие спицы
Spellotape	Магическая клейкая лента	Колдолента
Extendable Ears	Удлинитель ушей	Уши длиннюши
Whizzing Worms	Черви-свистелки	Гремучие гусеницы

Волшебные места, организации и учреждения

Оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Burrow	Нора	Пристанище
Godric's Hollow	Годрикова впадина	Лощина Годрика
Little Hangleton	Литтл Хэнглтон	Малый Висельтон

Little Whinging	Литтл Уингинг	Литтл Уингинг
Grimmald Place	Площадь Гриммо	Площадь Гриммо
Spinner's End	Паучий тупик	Паучий тупик
Beauxbatons	Шармбатон	Бэльстэк
Uagadou	Уагаду	Уагаду
Ilvermorny	Илверморни	Илверморни
Durmstrang	Дурмстранг	Дурмштранг
Shell Cottage	Коттедж «Ракушка»	Коттедж «ракушка»
Malfoy Manor	Поместье Малфоев	Поместье Малфоев
Castelobrucho	Кастелобрушу	Кастелобрушу
Flourish & Blotts	Магазин Флориш и Блоттс	Магазин Завитуша и Клякца
Hogwarts	Хогвартс	Хогварц
Eeylops Owl Emporium	Торговый центр «Совы»	Совинная империя Лупоглаза
Gambol and Japes	Магазин приколов Гэмбла и Джейпса	Магазин приколов Гэмбла и Джейпса
Knockturn Alley	Лютный переулок	Дрянналля
Mahoutokoro	Школа магии Махотокоро	Школа магии Махотокоро
Magical Menagerie	Зоомагазин «Волшебный зверинец»	Зоомагазин «Заманчивый зверинец»

The Leaky Cauldron	Бар «Дырявый котел»	Бар «Дырявый котел»
Floean Fortescue's Ice Cream Parlour	Кафе мороженое Флориана Фортескью	Кафе мороженое Флориана Фортескью
Potage's Cauldron Shop	Магазин котлов «Котлы Потаж»	Магазин котлов «Котлы Потаж»
Slug and Jiggers Apothecary	Аптека «Слизень и Джиггер»	Аптека «Слизень и Джиггер»
Quality Quidditch Supplies	Все для квиддича	Все самое лучшее для квиддиша
Ollivanders	Лавка Оливандера	Лавка Оливандера
Twilfitt and Tatting's	Магазин «Твилфитт и Таттинг»	Магазин «Твилфитт и Таттинг»
Gringotts Wizarding Bank	Волшебный банк Гринготтс	Волшебный банк Гринготтс
Weasleys' Wizard Wheezes	Всевозможные волшебные вредилки Братьев Уизли	Всевозможные волшебные вредилки Братьев Уэсли
Dervish & Banges	Дэрвиш и Бэнгз	Дервиш и Гашиш
The Hog's Head	Бар «Кабанья голова»	Бар «Бошка Борова»
Three Broomsticks	Паб «Три метлы»	Паб «три метлы»
Shrieking Shack	Визжащая хижина	Шумной Шалман
Ministry of Magic	Министерство магии	Министерство магии
Azkaban	Тюрьма Азкабан	Тюрьма Азкабан

Platform Nine and Three-Quarters	Платформа девять и три четверти	Платформа девять и три четверти
Madam Malkin's Robes for All Occasions	Магазин Мадам Малкин - Одежда на все случаи жизни	Магазин Мадам Малкин – робы на все случаи жизни
Ottery St. Catchpole	Деревня Оттер Сэнт Кэчпоул	Поселок Колготтери Сэнт Инспекторт
Smeltings	Школа «Вонингс»	Школа «Смылтингс»
Zonko's Joke Shop	Лавка диковинных штучек «Зонко»	Хохмазин Зонко
Accidental Magic Reversal Squad	Отдел устранения последствий наложенных заклятий	Департамент размагичивания заклинаний в чрезвычайных ситуациях
Improper Use of Magic Office	Отдел по злоупотреблению магией	Отдел по неправомерному использованию колдовства
The Order of the Phoenix	Орден феникса	Орден феникса
Committee on Experimental Charms	Комитет по экспериментальной магии	Комитет магической безопасности
Forbidden Forest	Запретный лес	Запретный лес

St. Mungo's Hospital for magical maladies and injuries	Больница магических болезней и травм святого Мунго	больница св. Лоскута – институт причудливых повреждений и патологий
--	--	---

Вошебные должности

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Auror	Мракоборец	Аврор
Curse-Breakers	Ликвидатор заклятий	Съемщик заклятий
Magizoologist	Магозоолог	Магозоолог
Supreme Mugwump	Президент международной конфедерации магов	Президент международной конфедерации магов
Obliviator	Стиратель памяти	Амнезиатор
Healer	Целитель	Целитель
Caretaker	Смотритель	Завхоз
Minister for Magic	Министр магии	Министр магии
Dragon killer	Дракоборец	Забойщик драконов
Potioneer	Зельевар	Зельевар
Keeper of Keys and Grounds	Лесничий	Лесничий
Junior Assistant to the Minister for Magic	Младший помощник министра магии	Младший помощник министра магии

Quidditch referee	Судья по квиддичу	Судья по квиддишу
Senior Undersecretary to the Minister for Magic	Старший заместитель министра магии	Старший заместитель министра магии
Advisor to the Minister for Magic	Советник министра магии	Советник министра магии
Prime Minister	Премьер-министр	Премьер-министр
Executioner	Палач	Палач
President of the Magical Congress of the United States of America	Президент Магического Конгресса Соединённых Штатов Америки	Президент Магического Конгресса Соединённых Штатов Америки
Hogwarts High Inquisitor	Генеральный инспектор	Генеральный инспектор

Волшебные учебные дисциплины

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Astronomy	Астрономия	Астрономия
Flying class	Полеты на метлах	Полеты на метлах
Charms	Заклинания	Заклинания
Transfiguration	Трансфигурация	Превращения
Herbology	Травология	Гербология
History of Magic	История магии	История магии
Potions class	Зельеварение	Снадобья

Defence against the Dark Arts	Защита от темных искусств	Защита от сил зла
Care of Magical Creatures	Уход за магическими существами	Уход за магическими существами
Divination	Прорицания	Прорицания
Study of Ancient Runes	Изучение древних рун	Изучение древних рун
Arithmancy	Нумерология	Арифмантика
Muggle Studies	Изучение маглов	Магловедение
Occlumency	Окклюменция	Окклюменция
O.W.L. (Ordinary Wizarding Level)	С.О.В. - стандарты. обучения. волшебству.	С.О.В.У. - совершенно. обычный. волшебный. уровень.
S.P.E.W. (Society for the Promotion of Elfish Welfare)	Г.А.В.Н.Э. – гражданская. ассоциация. восстановления. независимости эльфов.	П.У.К.Н.И. - против. угнетения. колдовских. народов-изгоев.
N.E.W.T. (Nastily Exhausting Wizarding Test)	Ж.А.Б.А. – жутко. академическая. блестящая. аттестация.	П.А.У.К. – претруднейшая. аттестация. умений. колдуна.

Волшебные книги, учебники и периодические издания

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
----------	----------------	------------------

Year with the Yeti	Йоркширские йети	Йоркширские йети
Holidays with Hags	Каникулы с каргой	Каникулы с колдуньями
Break with a Banshee	Победа над приведением	Беседы с банши
Voyages with Vampires	Встречи с вампирами	Вояж с вампиром
One Thousand Magical Herbs and Fungi	Тысяча магических растений и грибов	Тысяча волшебных трав и грибов
Wanderings with Werewolves	Духи на дорогах	Общение с оборотнями
Gadding with Ghouls	Увеселение с упырями	Ужин с упырями
Travels with Trolls	Тропой троллей	Турне с троллями
The Beginner's Guide to Transfiguration	Трансфигурация - Руководство по перевоплощению для начинающих	Превращения. Руководство для начинающих
A History of Magic	История магии	История магии
Unfogging the future	Как рассеять туман над будущим	Растуманивание будущего
The Standard Book of Spells	Стандартная книга заклинаний	Сборник заклинаний
The Essential Defence Against the Dark Arts	Основы защиты от темных искусств	Основы защиты от темных искусств
Transfiguration	Трансфигурация	Превращения

The Monster Book of Monsters	Чудовищная книга о чудовищах	Чудовищная книга чудовищ
Magical Drafts and Potions	Магические напитки и зелья	Волшебные отвары и зелья
Magical Water Plants of the Mediterranean	Магические средиземноморские водные растения	Волшебные водные растения средиземноморья
The Dream Oracle	Оракул снов	Оракул снов
Flesh-Eating Trees of the World	Плотоядные деревья всего мира	Плотоядные деревья всего мира
Advanced Potion-Making	Расширенный курс зельеварения	Расширенный курс зельеварения
Magical Theory	Теория магии	Теория колдовства
The Travel Trilogy	Трилогия путешествий	Трилогия путешествий
Achievements in Charming	Успехи заклинательных наук	Успехи заклинательных наук
Severus Snape's copy of Advanced Potion-Making	Копия книги расширенного курса зельеварения Северуса Снейпа	Копия книги расширенного курса зельеварения Северуса Снегга
The Adventures of Martin Miggs, the Mad Muggle	Патрик Пигс - Помешанный простец	Приключения Мартина Миггса - чокнутого мугла

Loony Nonby v.s. Cornish Pixie	Луни Нонби против Корнуэльского Пикси	Луни Нонби против Корнуэльского Пикси
Witch Weekly	Магический еженедельник	Ведьмополитен
Appraisal of Magical Education in Europe	Обзор по Магическому образованию в Европе	Рейтинг колдовских школ Европы
The Quibbler	Придира	Придира
Transfiguration Today	Трансфигурация сегодня	Современные превращения
The Practical Potioneer	Практика зельеварения	Практика зельеделия
Daily Prophet	Ежедневный пророк	Прорицательская газета
The Wizarding World News	новости Волшебного мира	новости Волшебного мира
Sunday Prophet	Воскресный пророк	Воскресный пророк
Seeker Weekly	Еженедельник ловца	Еженедельник ловца

Волшебные зелья, эликсиры, яды и противоядия

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Antidote to Common Poisons	Противоядие от обычных ядов	Противоядие от обычных ядов
Pepperup Potion	Бодроперцовое зелье	Перцусин
Wolfsbane Potion	Волчье противоядие	Зелье

Ten-Second Pimple Vanisher	Гарантированный десятисекундный прыщевыводитель	Гарантированный десятисекундный прыщевыводитель
Thick golden potion	Густой золотой напиток	Густой золотой напиток
Cure for Boils	Зелье для излечения фурункулов и прыщей	Зелье для излечения фурункулов и прыщей
Cough potion	Зелье от кашля	Зелье от кашля
Potion for Dreamless Sleep	Зелье сна без сновидений	Зелье сна без сновидений
Skele-Gro	костерост	скелерост
Blood-Replenishing Potion	Крововосполняющее зелье	Крововосполняющее зелье
Rat tonic	Крысотоник	Крысиная микстура
Murtlap essence	Настойка растопырника	Настойка растопырника
Essence of Dittany	Экстракт бадьяна	Экстракт бадьяна
Draught of Peace	Умиротворяющий бальзам	Умиротворяющий бальзам
Strengthening Solution	Укрепляющий раствор	Укрепляющий раствор
Mandrake Restorative Draught	Тонизирующий глоток мандрагоры	Мандрогородов тоник
Deflating Draught	Сдувающий напиток	Сдувающий напиток
Bruise removal paste	Паста для удаления ушибов	Паста для удаления ушибов

Burn-healing paste	Противоожоговая мазь	Противоожоговая мазь
Doxycide	Доксицид	Доксицид
Hair-Raising Potion	Дыбоволосое зелье	Волосодыбельное Зелье
Garrotting Gas	Душильный газ	Душильный газ
Amortentia	Амортенция	Амортенция
Veritaserum	Сыворотка правды	признавалиум
Babbling Beverage	заклятие болтливости	Бормотушное заклятие
Everlasting Elixir	Долголетние эликсиры	Долголетние эликсиры
Phoenix tears	Слёзы феникса	Слёзы феникса
Bezoar	Безоаров камень	Безоаровый камень
Dizziness Draught	Напиток живой смерти	Напиток живой смерти

Волшебные игры, виды спорта, спортивное оборудование и названия игроков

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Bludger	Бладжер	Нападала
Beater's bat	Бита загонщика	Бита отбивалы
Exploding Snap	исчезающие карты	взрывающиеся хлопушки
Quidditch	Квиддич	Квиддиш
Fanged Frisbee	Клыкастые фрисби	Зубатые халявки
Wizard's Chess	Волшебные шахматы	Волшебные шахматы

Gobstones	Плюй-камни	Побрякушки
Golden Snitch	Золотой снитч	Золотой проныра
Chaser	Охотник	Охотник
Beater	Загонщик	Отбивала
Keeper	Вратарь	Озранник
Nimbus 2000	Нимбус 2000	Нимбус 2000
Seeker	Ловец	Ищейка
magic cards	Магические карты	Волшебные карты
Cleansweep	Чистомет	Чистая победа
Broomstick Servicing Kit	набор для ухода за метлой	Набор для техобслуживания метел
Firebolt	Метла молния	Метла всполох

Волшебные документы, декреты, указы и законы

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Educational Decree	Декрет об образовании	Декрет об образовании
Restricted Register	Реестр с ограниченным доступом	Реестр с ограниченным доступом
Hogsmeade permission form	Разрешение на посещение Хогсмида	Разрешение на посещение Хогсмеда
Professor Croaker's law	Закон профессора Крокера	Закон профессора Крокера

Gamp's Law of Elemental Transfiguration	Закон Трансфигурации Гэмпа	Закон превращений Гэмпа
Ban on Experimental Breeding	Запрет на экспериментальное разведение животных	Запрет на экспериментальное разведение животных
International Statute of Wizarding Secrecy	Международный Статут о Секретности	Международный Статут о Секретности
International Warlock Convention of 1289	Международная конвенция волшебников 1289 года	Международная конвенция колдунов 1289 года
Werewolf Code of Conduct	Кодекс поведения оборотней	Кодекс поведения оборотней
Rappaport's Law	Закон Раппапорт	Закон Раппапорт

Волшебные деньги

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Leprechaun gold	Лепреконское золото	Золото лепреконов
Enchanted coin	Зачарованные монеты	Зачарованные монеты
Sickle	Сикль	Сикль
Knut	Кнат	Нут
Galleon	Галеон	Галеон

Волшебные сладости, напитки и еда

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Pepper Imps	Перечные чертики	Перечные постреляки
Ton-Tongue Toffee	Ириска «Гиперязычок»	Помадка «Пуд- Язык»
Nosebleed Nougat	Кровопролитные конфеты	Козинак- кровопуск
Skiving Snackboxes	Забастовочные завтраки	Злостные закуски
Puking Pastille	Блевальные батончики	Рвотные ракушки
Fever Fudge	Лихорадный леденец	Грипозная галета
Chocolate Frog	Шоколадные лягушки	Шокогадушки
Bertie Bott's Every Flavour Beans	Конфеты «Берти Ботс»	Всекусные орешки Берти Ботс
Chocolate Cauldrons	Шоколадные котелки	Котлокексы
Drooble's Best Blowing Gum	Взрывающаяся жевательная резинка «Друбблс»	Надувачка Друблиса
Ice Mice	Мороженое «Зубом застучи, мышью запищи»	Мышки-льдышки
Toothflossing Stringmints	Мятные нити для чистки зубов	Мятные зубные ниткерсы

Fizzing Whizzbees	Воздушное мороженое	Летательные шербетовые пузыри
Exploding bonbons	Карамельные бомбы	Взрывофетки
Bath bun	Батская булочка	Батская булочка
Butter beer	Сливочное пиво	Усладэль
Chipolatas	Колбаски Чиполата	Колбаски Чиполата
Firewhisky	Огненный виски	Огненный виски
Drooble's Best Blowing Gum	Жевательная резинка Друбблс	Жевательная резинка Друбблс
Hiccough Sweet	Икотные конфеты	Икотные конфеты
mulled mead	Медовуха	Медовуха
Canary Creams	Канареечные помадки	Канареечные помадки
Fainting Fancies	Обморочные орешки	Обморочные орешки
Acid Pops	Кислые шипучки	Кислотные леденцы
Liquorice Wand	Лакричные волшебные палочки	Лакричные палочки
Peppermint Toad	Мятная жаба	Мятная жаба
Pumpkin juice	Тыквенный сок	Тыквенный сок

Волшебный Транспорт

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
----------	----------------	------------------

Knight Bus	Ночной рыцарь	Грандулет
Mine Cart	Гринготтская тележка	Гринготтская тележка
Beauxbatons Carriage	Карета Шармбатона	Карета Шармбатона
Ministry of Magic fleet of cars	Автомобили Министерства Магии	Автомобили Министерства Магии
Floo Network	Каминная сеть	Кружаная сеть
Durmstrang Ship	Корабль дурмстранга	Корабль Дурмштранга
Broomstick	Метла	Метла
Flying carpet	Ковер-самолет	Ковер-самолет
Floo powder	Летучий порошок	Кружаная мука
Ministry of Magic lift	Лифт министерства магии	Лифт министерства магии
Hogwarts boat	Лодка хогвартса	Лодка хогарца
Vanishing Cabinet	Исчезающий шкаф	Тающий шкаф
Hogwarts Express	Хогвартс-экспресс	Хогварц-экспресс
Cave boat	Лодка в пещере	Лодка в пещере
Ford Anglia	Форд Англия	Форд Англия
Thestral	Фестрал	Тестрал
Apparition	Трансгрессия	Аппарирование
Telephone booth	Телефонная будка	Телефонная будка
Flying Motorbike	Летучий мотоцикл	Летающий мотоцикл

Portkey	Портал	Портшлюс
---------	--------	----------

Вошебные растения и деревья

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Aconite	Аконит	Аконит
Shrivelfig	Смоква	Фиги с маслом
Asphodel	Асфodelь	Златоцветник
Dittany	Белый бадьян	Бадьян дикий
Belladonna	Белладонна	Белладонна
Bubotuber	Бубонтюбер	Буботубер
Valerian	Валериана	Валериана
Screechsnap	Визгоперка	Визгоперка
Fluxweed	Водоросли	Водоросли
Devil's Snare	Дьявольские силки	Сети Дьявола
Gillyweed	Жабросли	Жаброводоросли
Nettle	Крапива	Крапива
Gurdyroot	Лирный корень	Лирный корень
Fanged Geranium	Клыкастая герань	Зубатая герань
Chinese Chomping Cabbage	Китайская жующая капуста	Китайская жующая капуста
Mandrake	Мандрагора	Мандрагора

Mimbulus mimbletonia	Мимбулус Мимблетония	Мимбулус Мимблетония
Plangentine	Заунывники	Заунывники
Mistletoe	Омела	Омела
Puffapod	Пузатый розовые стручки	Вспухобоб
Wormwood	Полынь	Полынь
Leaping toadstool	Прыгающие поганки	Прыгающая поганка
Knotgrass	Спорыш	Спорыш
Snargaluff	Цапень	Цапень
Venomous Tentacula	Жгучая антенница	Ядовитый ус
Sneezewort	Чихотник	Чихотник
Whomping Willow	Гремучая ива	Дракучая ива
Alihotsy	Алихоция	Гиеновое дерево

Названия волшебных заклинаний

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Bird-Conjuring Charm	Чары создания птиц	Чары создания птиц
Water-Making Spell	Заклинание создания воды	Заклинание создания воды
Fiendfyre	Заклинание Адское пламя	Адское пламя

Summoning Charm	Призывающее Заклинание	Призывное заклятие
Unlocking Charm	Отпирающие чары	Отпирающие чары
Anapneo	Левитационные чары	Левитационное Заклинание
Arresto Momentum	Веселящие чары	Хахачары
Levitation Charm	Взрывающее заклятие	Взрывающее заклятие
Cheering Charm	Воющие чары	Воющие чары
Blasting Curse	заклинание обращения	Хоморфное заклятие
Vipera Evanesco	Заклинание для очистки картофел	Заклинание для очистки картофел
Caterwauling Charm	Заклинание головного пузыря	пузыреголовое заклятие
Homonculous Charm	Заклинание заметания следов	Заклинание заметания следов
Potato peeling spell	Заклятие неразбиваемости	неразбиваемое заклятие
Bubble-Head Charm	Заклятие ненаносимости	Ненаносимое заклятие
Obliteration Charm	Дезиллюминационное заклинание	Дезиллюминационное заклинание
Unbreakable Charm	Жалящее заклинание	Жалящее заклинание

Unplottability spell	Заклинание созидание	Заклинание Инаниматус Конджурус
Deletrius	Заклятие Пылающей руки	Заклятие Пылающей руки
Disillusionment Charm	Инфлэтус	Инфлатус
Stinging Jinx	Каве инимикум	Каве инимикум
Inanimatus Conjurus	Конъюнктивитус	Конъюнктивное проклятие
Flagrante Curse	пыточное проклятие	Проклятие круциатос
Inflatus	Левикорпус	Левикорпус
Unplottability spel	Световые чары	Световые чары
Cave inimicum	Мутацио Скулус	Мутацио Скулус
Conjunctivitis Curse	Протеевы чары	Заменяющий Заговор
Cruciatus	Заклинание против списывания	заговор от списывания
Levicorpus	Помрачающее заклинание	Заморочное заклиание
Wand-Lighting Charm	Амортизирующие чары	Подушечное заклинание
Mutatio Skullus	Заклинание Раздувания	Дутое заклиание
Protean Charm	Чары осушения	Засушное заклиание
Amplifying Charm	Заклятие доверия	Заклятие верности

Anti-Cheating Spell	Замораживать огонь	Пламезамораживающее заклятие
Confundus Charm	заклинание Заморозки	Замораживающее Заклятие
Cushioning Charm	Заклинание Долота	Заклинание Долота
Engorgement Charm	Схватывающие заклятия	Хватательное заклинание
Drought Charm	Запирающее заклинание	Запирающее заклинание
Fidelius Charm	Заклинание создания воды	Заклинание создания воды
Flame-Freezing Charm	Заклинание анимагии	Заклинание анимагии
Freezing Charm	Проявляющие чары	Заклинание проявления
Gouging Spell	Отбрасывающие чары	Отсылное заклятие
Gripping Charm	Левитационные заклинания	Локомоторные Заклинания
Locking Spell	Чары создания птиц	Чары создания птиц
Finestra	Заклинание создания воды	Заклинание создания воды
Water-Making Spell	Заклинание Адское пламя	Адское пламя

Animagus Spell	Призывающее Заклинание	Призывное заклятие
Revealing Charm	Отпиряющие чары	Отпиряющие чары
Banishing Charm	Левитационные чары	Левитационное Заклинание
Locomotion Charm	Веселящие чары	Хахачары
Braking Charm волшебный тормоз Тормозное заклятие	Волшебный тормоз	Тормозное заклятие
Disarming Charm заклинание Разоружения Разоружное Заклятие	Заклинание Разоружения	Разоружное Заклятие
Homorphus Charm заклинание Обращения Хоморфное заклятие	Заклинание Обращения	Хоморфное заклятие
Hover Charm заклинание Левитации Невесные Чары	Заклинание Левитации	Невесные Чары
Memory charm заклинание Забвения Заклятие забвения	Заклинание Забвения	Заклятие забвения
Tickling Charm заклятие насылающее щекотку Щекочары	Заклятие насылающее щекотку	Щекочары

Звучание волшебных заклинаний

Оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Aberto	Аберто	Аберто
Avada Kedavra	Авада Кедавра	Авада Кедавра
Depulso	Депульсо	Депульсо
Aguamenti	Агуаменти	Агуаменти
Alarte Ascendare	Аларте Аскендаре	Аларте Аскендаре
Alohomora	Алохомора	Алоомора
Amato Animo Animato Animagus	Амато АНИМО АНИМАТО Анимагус	Амато АНИМО АНИМАТО Анимагус
Geminio	Джеминио	Джеминио
Evanesco	Эванеско	Эванеско
Densaugeo	Дантисимус	Денсоджео
Anapneo	Анапнео	Анапнео
Legilimens	Легилименс	Легилименс
Petrificus Totalus	Петрификус Тоталус	Петрификус Тоталус
Episkey	Эпискеи	Эпискеи
Peskipiksi Pesternomi	Пескипикси Пестерноми	Пескипикси Пестерноми
Accio	Акцио	Ассио
Levicorpus	Левикорпус	Левикорпус

Periculum	Перикулум	Перикулум
Erecto	Эрэкто	Воздвигнись
Descendo	Десцендо	Десцендо
Engorgio	Энгоргио	Энгоргио
Lacarnum Inflamari	Лакарнум Инфламаре	Лакарнум Инфламаре
Prior Incantato	Приори Инкантатем	Приори Инкантатем
Lumos	Люмос	Люмос
Dissendium	Диссендиум	Диссендиум
Locomotor	Локомотор	Локомотор
Oculus Reparo	Окулус Репаро	Окулус Репаро
Harmonia Nectere Passus	Гармония Нектере Пасус	Хармония Нектере Пасус
Expulso	Экспульсо	Экспульсо
Anteoculatia	Антеокулатиа	Антеокулатиа
Oppugno	Оппуньо	Оппуньо
Expecto Patronum	Экспекто патронум	Экспекто патронум
Piertotum Locomotor	Пиертотум Локомотор	Пиертотум Локомотор
Obliviate	Обливиэйт	Обливиато
Mobilibus	Мобилиармус	Мобилиармус
Protego	Протего	Протего
Everte Statum	Эверте Статум	Эверте Статум

Aparecium	Апарекиум	Апарециум
Aqua Eructo	Аква Эрукто	Аква Эрукто
Mobilicorpus	Мобиликорпус	Мобиликорпус
Ascendio	Асцендио	Асцендио
Rictusempra	Риктусемпра	Риктусемпра
Expelliarmus	Экспеллиармус	Экспеллиармус
Riddikulus	Ридикулус	Риддикюлис
Arania Exumai	Арания экземи	Арания экземи
Reparo	Репаро	Репаро
Bombarda	Бомбарда	Бомбарда
Morsmordre	Мортмордре	Мортмордре
Arresto Momentum	Арresto моментум	Арresto моментум
Reducto	Редукто	Редусио
Sectumsempra	Сектумсемпра	Сектумсемпра
Ferula	Ферула	Ферула
Finite Incantatem	Фините Инкантатем	Фините Инкантатем
Impervius	Импервиус	Импервус
Nox	Нокс	Нокс
Serpensortia	Серпенсорция	Серпенсорция
Wingardium Levios	Вингардиум Левиоза	Вингардиум Левиоза

Anapneo	Анапнео	Анапнео
Vipera Evanesco	Випера Эванеско	Випера Эванеско
Deletrius	Делетриус	Сотритус
Arresto Momentum	Аресто Моментум	Аресто Моментум

Волшебные пароли

оригинал	Перевод Росмэн	Перевод М.Спивак
Caput Draconis	Капут драконис	Капут драконис
Wattlebird	Индюк	Индюк
Fortuna major	Фортуна мейджер	Майор фортуна
Balderdash	Чепуха	Галиматья
Pig snout	Поросячий пяточок	Поросячий пяточок
Flibbertigibbet	Флиббертигиббет	Сплетница
Fairy Lights	Китайские фонари	Китайские фонарики
Dilligrout	Лабардан	Суп из петуха
Banana Fritters	Блинчики с бананом	Блинчики с бананом
Baubles	Ёлочные шарики	Ёлочные игрушки
Abstinence	Трезвенность	Трезвенность
Pure-blood	Чистокровный волшебник	Чистокровный волшебник
Quid Agis	Что делается	Quid Agis

Tapeworm	Ленточный червь	Ленточный червь
Sherbet lemon	Лимонный щербет	Лимонный щербет
Wronski Feint	Финт Вронского	Обманка Вральского
Pine-fresh	Свежая сосна	Хвойный освежающий
Chocolate Frogs	Шоколадная лягушка	Шоколадушка
Iced mice	Мышки-ледышки	Мороженое Зубом застучи, мышью запищи